CHSA 5061(2)

SUPER AUDIO CD

CHANDOS
SUPER AUDIO CD

SCHMIDT DAS BUCH MIT SIEBEN SIEGELN

JOHANNES CHUM • ROBERT HOLL • SANDRA TRATTNIGG
MICHELLE BREEDT • NIKOLAI SCHUKOFF • MANFRED HEMM

Wiener Singverein
Tonkünstler-Orchester **KRISTJAN JÄRVI**

CHSA 5061(2) Wide Booklet Cover.1 1
3/2/08 11:36:33

© Lebrecht Music & Arts Photo Library

Franz Schmidt (1874–1939)

Das Buch mit sieben Siegeln (1935–37)
from the Revelation of St John the Devine
for Soloists, Chorus, Organ and Orchestra

COMPACT DISC ONE

1	St John: 'Gnade sei mit euch und Friede' –	2:39
2	The Voice of the Lord: 'Ich bin das A und das O' –	3:01
3	St John: 'Und eine Tür ward aufgetan im Himmel' –	4:47
4	The Four Beasts: 'Heilig, heilig ist Gott der Allmächtige' –	2:08
5	The Elders: 'Herr, du bist würdig, zu nehmen allein' –	3:17
6	St John: 'Und ich sah in der rechten Hand dess'' –	1:34
7	St John: 'Ein Engel rief' –	3:57
8	St John: 'Nun sah ich, und siehe, mitten vor dem Throne'	6:34
9	Organ Solo –	3:30
10	St John: 'Und als das Lamm der Siegel erstes auftat' –	2:15
11	St John: 'Und als das Lamm der Siegel zweites auftat' –	6:24
12	St John: 'Und als das Lamm der Siegel drittes auftat' –	4:45
13	St John: 'Und als das Lamm der Siegel viertes auftat' –	4:48
14	St John: 'Und als das Lamm der Siegel fünftes auftat' –	4:10
15	The Voice of the Lord: 'Ruhet noch und wartet eine kleine Weile' –	2:01
16	St John: 'Und ich sah, daß das Lamm der Siegel sechstes auftat'	8:00
		TT 64:04

CHSA 5061(2) Booklet.indd 2-3
3/2/08 11:34:41

COMPACT DISC TWO

1	Organ Solo –	2:51
2	St John: 'Nach dem Auftun des siebenten der Siegel aber' –	3:06
3	St John: 'Ein Weib, umkleidet mit der Sonne' –	9:56
4	St John: 'Ich sah den Himmel aufgetan' –	2:03
5	St John: 'Und als die große Stille im Himmel vorüber war' –	1:22
6	Contralto Solo: 'Die Posaune verkündet großes Wehe' –	8:41
7	St John: 'Vor dem Angesichte dessen, der auf weißem Throne saß' –	4:26
8	The Voice of the Lord: 'Ich bin das A und das O' –	5:49
9	Chorus: 'Hallelujah! Hallelujah!' –	5:59
10	Male Chorus: 'Wir danken dir, o Herr, allmächtiger Gott' –	1:41
11	St John: 'Ich bin es, Johannes, der all dies hörte und sah'	2:48
		TT 48:55

Johannes Chum tenor (St John)
Robert Holl bass-baritone (The Voice of the Lord)
Sandra Trattnigg soprano
Michelle Breedt mezzo-soprano
Nikolai Schukoff tenor
Manfred Hemm bass
Robert Kovács organ
Wiener Singverein
Johannes Prinz chorus master
Tonkünstler-Orchester Niederösterreich
Bijan Khadem-Missagh concert master
Kristjan Järvi

Schmidt: Das Buch mit sieben Siegeln

Franz Schmidt (1874–1939) composed his oratorio *Das Buch mit sieben Siegeln* in 1935–37, at a time when the opposite poles of contemporary music were represented by the internationally renowned music of Schoenberg and Stravinsky. On the one hand, Schoenberg had pushed compositional boundaries boldly forwards with his avant-garde atonality and the intellectual rigour of twelve-note serial techniques; on the other, Stravinsky's neoclassicism found fresh and often melodious applications of tried-and-tested formulae from musical styles of the past, solidly anchored in an idiosyncratic tonal language. The pioneering styles of Schoenberg and Stravinsky seemed at the time to be mutually exclusive (though in fact the work of both composers involved modernistic reassessments of traditional techniques based on similar aesthetic precepts), and the strength of the international compositional schools which their music engendered left little room for those who did not obviously adhere to one camp or the other. For example, the music of Schmidt (when viewed from the international perspective prevailing during his lifetime) seemed a highly conservative continuation of an outmoded romanticism: a direct extension of the solid craftsmanship and strong tonal and contrapuntal procedures of his Austro-German forebears, of a kind which at the time often failed to speak to those listeners not steeped in the relevant culture. Today, with the benefit of hindsight, it is precisely the refusal to pander to modernistic trends that endows Schmidt's distinctive contribution to twentieth-century music with a refreshing integrity and individuality.

Schmidt was born in Pressburg (now Bratislava), and retained a lifelong commitment to his Hungarian origins. Hungarian musical characteristics occasionally influenced his compositional style, most obviously in the rousing 'Hallelujah' chorus at the conclusion of *Das Buch*, and as a child he intended to change his surname to his mother's Magyar maiden name – until the age of fourteen, when his legendary piano teacher Theodor Leschetizky loudly proclaimed in public that no one with the name Schmidt should become an artist, which galvanised the youngster into proving him wrong. While still a teenager, Schmidt attended the Conservatory of the Gesellschaft der Musikfreunde in Vienna, where he displayed considerable talent as a cellist and learnt counterpoint and theory from Anton Bruckner and Robert Fuchs respectively. Schmidt's classes with Bruckner were prematurely terminated owing to the latter's ailing health, but the older composer's music was to remain a potent influence on Schmidt's own style.

Beginning in 1896, Schmidt served as a professional cellist in both the Vienna Philharmonic and Vienna Hofoper orchestras for some eighteen

CHSA 5061(2) Booklet.indd 4-5 3/2/08 11:34:44

years, during which period he taught cello at the Conservatory (where he would also become a professor of both piano and composition). At the Hofoper he played under the baton of the notoriously autocratic Gustav Mahler, who arrived there in 1897 and (in Schmidt's own words) 'burst over the Vienna Opera like an elemental catastrophe'. Mahler greatly admired his prowess as a performer and section leader, but the two men's temperaments clashed bitterly. This was in part due to Schmidt's falling victim to political in-fighting and back-biting within the ranks of the volatile string section, but perhaps also because Mahler and Schmidt were both attempting to establish reputations as composers of symphonies in Vienna at around the same time. Schmidt conducted the premiere of his First Symphony in 1902, and was reported to have dismissed Mahler's symphonies as 'cheap novels'. He nevertheless came to discern much of interest in the work of some of the younger avant-garde figures of Mahler's artistic circle. Among them was Schoenberg, who admired Schmidt's initiative in mounting a fine performance of *Pierrot lunaire* with a group of students at the Conservatory (by then renamed as the Hochschule), where during the period 1925–31 Schmidt took a leading role as both Director and Rector.

Schmidt's compositional output included two operas, four symphonies, chamber music, a number of works for the one-armed pianist Paul Wittgenstein, and many pieces for the organ (another instrument on which Schmidt excelled as a performer). The organ music most obviously reflects the composer's strong adherence to traditional structures, including prelude and fugue, chorale prelude, toccata and chaconne. All of these formal types were to underpin the solidly crafted musical architecture of *Das Buch mit sieben Siegeln*. Schmidt began work on this substantial oratorio following the success of his Fourth Symphony in 1934, but his health (which was never good) took a marked turn for the worse when in July 1935 he suffered a heart attack which nearly killed him. When he resumed work on his ambitious setting of the Book of Revelation it was with a particularly keen sense of his own mortality. In his programme notes for the first performance, he commented on the mammoth challenge of setting the entire Apocalypse to music and said his priority 'was to bring the text into a form which retained everything important, wherever possible in the original wording, and yet reduced the immense dimensions of the work to a point where they could be grasped by ordinary human brains'. His aim was to offer his personal response to the text as 'a deeply religious person and an artist', and he elected to portray Saint John as a dynamic young man (his role is performed by a solo *Heldentenor*) rather than as an old sage. In addition to its many clear echoes of the styles of Bach, Handel and Bruckner, the oratorio also reveals the influence of the powerful chromatic counterpoint and formal clarity of the music of Max Reger, and two of Wagner's most memorable idioms: the luminous devotional music of *Parsifal* and the vibrant neoclassicism of *Die Meistersinger von Nürnberg*.

At the first performance of *Das Buch mit sieben Siegeln* on 15 June 1938 in the Goldener Saal of the Musikverein (by the Vienna Symphony Orchestra and Singverein under the baton of Oswald Kabasta), the oratorio's Wagnerian resonances unfortunately seemed all too appropriate for what had turned into a Nazi-dominated festive occasion celebrating the supremacy of German culture. Schmidt had planned his oratorio as a commemoration of the 125th anniversary of the Gesellschaft der Musikfreunde in Vienna, and the score carries a dedication to this effect, but its premiere took place only three months after Nazi Germany's *Anschluss* with Austria. This was a move of which, in principle, Schmidt approved, and he later embarked on a cantata entitled *Die deutsche Auferstehung* (The German Resurrection) specifically to celebrate the process of Austro-German reunification; he was seen to give a Nazi salute at the premiere of the oratorio. However, his political naïvety was strikingly demonstrated when, asked by a group of music students with strong Nazi leanings for a modern work they could perform, Schmidt recommended the *Variations on a Hebrew Theme* by his pupil Israel Brandmann; and shortly after his death, his mentally ill first wife, Karoline, was exterminated under Hitler's egregious 'euthanasia' policy. Perhaps because of a misconception of the extent of his involvement with the Nazis, his music took some considerable time to establish itself internationally. *Das Buch mit sieben Siegeln* received its first American performance in Cincinnati in May 1954 under Josef Krips, who had resurrected the piece at the Salzburg Festival four years earlier, and Dimitri Mitropoulos conducted a recording of it in 1959. The work's British premiere at London's Royal Festival Hall in May 1966 met with a surprising degree of critical hostility, though in the ultra-modern climate prevailing in contemporary music at the time the score's idiom must have seemed conservative in the extreme.

The oratorio commences with John's Salutation to the seven churches and Song of Praise, CD 1 [1], set as a vibrant march-chorale in a plain rhythmic pattern typical of many of the score's uncomplicated textures. The bass soloist representing the Voice of the Lord then intones his identity as Alpha and Omega to a sombre triple-time chorale with brass accompaniment [2]. John begins his vivid narration [3], the ensuing orchestral depiction of thunder, lightning and the seven torches of fire exemplifying Schmidt's economical but resourceful orchestral imagination. Four vocal soloists enter, as beasts praising God, and sing the first of the work's many fugues [4], cast as a simple ternary form in which the central section is another fugue, now for the men's voices in the chorus, who represent the twenty-four Elders [5]. The Book is revealed to a slow chromatic motif, announced by double-basses and bassoons [6] and later developed by inversion and augmentation as no one is deemed worthy to open the holy volume [7]. The Lamb appears with Bach-like music of bucolic simplicity [8], the baroque allusions continuing with a blaze of trumpet fanfares and the chorale of praise that brings Schmidt's 'Prologue in Heaven' to its rousing conclusion. An organ fantasy on the Book theme [9], beginning with fugal entries

CHSA 5061(2) Booklet.indd 6-7 3/2/08 11:34:45

a semitone apart in order to maximise its inherent chromaticism, serves as a prelude to the opening of the Book's seals.

The breaking of the First Seal is a Handelian *Allegro* for the galloping White Rider and his squadron of white steeds [10], the optimism in the music indicating that Schmidt viewed this first horseman of the Apocalypse as Christ, not as a personification of War (the latter an alternative scholarly interpretation of the sacred text). Thus, violent conflict commences not here but with the subsequent breaking of the Second Seal [11], following which the evil Red Rider wreaks destruction to an agitated fugue based on an insistent syncopated theme that builds inexorably to a huge orchestral climax. The breaking of the Third Seal sees a Black Rider meting out meagre rations to those left starving [12], two of whom – a mother and daughter, portrayed by a duet for alto and soprano soloists – sing poignantly of their plight, each inverting the theme sung by the other to show their close kinship. Death appears on a pale horse following the opening of the Fourth Seal [13], one of the score's more modernistic passages, in which brittle scoring for xylophone and *col legno* strings accompanies two solo male voices representing survivors on a battlefield eerily strewn with corpses. The Fifth Seal is broken to reveal the souls of the slain martyrs, a choral fugue [14] accompanied by swirling figurations on the organ that remain relatively submerged in the orchestral texture until the instrument is suddenly left isolated at the climax. The Voice of the Lord solemnly instructs the martyrs to await their righteous fulfilment [15]. The oratorio's first part concludes with the earthquake, flood and fire summoned up by the breaking of the Sixth Seal [16], God's tumultuous destruction of the sinners captured in relentless storm music involving both fugal and passacaglia techniques.

The second part commences with a chromatic organ solo, CD 2 [1], an anxious prelude to the long silence in heaven attendant on the opening of the Seventh Seal [2], which is followed by the apparition of a pregnant woman and the seven-headed dragon that threatens to consume her offspring [3]; a delicate *Allegretto grazioso* marks the birth of her child, which is carried up into the protecting arms of God. The tempo quickens to *Allegro vivace* for the War in Heaven in which the angels are victorious over the dragon and the Devil is as a consequence cast down to the earth. During this conflict Schmidt's tight stretto counterpoint captures the urgency of the struggle before luminously heroic trumpets herald the appearance of the avenging White Rider [4]. The serene music from the earlier silence in heaven is recapitulated [5] as seven angels receive seven trumpets, each announcing its own terrible sorrow. Schmidt represents the first four trumpets with three solemn trombones and tuba [6], taking his cue from the Lutheran Bible, which uses the word *Posaune* ('trombone' in modern German) for the Last Trump: the instruments enter fugally one by one, their entries interspersed with commentary from soloists and chorus. The strict schematic pattern is broken at the sounding of the fifth trumpet. At this point the symbolic scoring switches from trombones to trumpets, the first of which introduces a rousing theme immediately taken up by chorus and orchestra in an exciting fugal *Allegro* incorporating the sixth and seventh trumpet calls and ending in a blaze of glory marked by a triumphant gong stroke. The dead are raised to stand before the heavenly throne in judgement [7], after which the Voice of the Lord recapitulates its intonation from the beginning of the work and foretells the coming of Christ [8]. The chorus breaks into a substantial chorus of 'Hallelujahs' [9], set in D major, the traditional baroque key of celebration, and drawing on the characteristics of Magyar folk music: snappy rhythms, accelerating tempi and flamboyant upbeat flourishes from the strings. Schmidt could easily have chosen to end his oratorio here, but the mood becomes suddenly hushed as men's voices chant an understated hymn of thanks in an unexpected moment of stillness [10] before a direct recapitulation of John's Salutation from the opening serves as dramatic *envoi* and provides a symmetrical frame to the entire work [11].

© 2008 Mervyn Cooke

The Austrian tenor **Johannes Chum** received his first musical education as a soloist of the Wiener Sängerknaben. His career as an opera singer started in 1994 when he sang Lysander (*A Midsummer Night's Dream*) in St Pölten. He made his debut at the Wiener Musikverein in 1995 as a soloist in *Die sieben Todsünden* and the next year appeared at the Salzburg Festival in Beat Furrer's *Narcissus-Fragment* under Hans Zender. Under conductors such as Sylvain Cambreling, Riccardo Chailly, Philippe Herreweghe, Richard Hickox, René Jacobs, Fabio Luisi, Sir Charles Mackerras, Ingo Metzmacher and Sir Roger Norrington he has since performed at numerous international festivals, and in concert halls and opera houses all over Europe as well as in the USA. His repertoire reaches from Monteverdi's *Orfeo* and Keiser's *Croesus* to Martinů's *Julietta* and Stravinsky's *Oedipus Rex* and includes Nerone (*L'incoronazione di Poppea*), Germando (*L'isola disabitata*), Rinaldo (*Armida*), Idomeneo (*Idomeneo*), Belmonte (*Die Entführung aus dem Serail*), Don Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*), Tito (*La clemenza di Tito*) and Tamino (*Die Zauberflöte*), as well as the St Matthew Passion, St John Passion (in both as the Evangelist) and Christmas Oratorio by Bach, *Alexander's Feast* by Handel, *Die Jahreszeiten* by Haydn, Mozart's Mass in C minor, Schubert's *Lazarus*, Mendelssohn's *Paulus*, Bruckner's Te Deum and Frank Martin's *Golgotha*.

Studying with Jan Veth and David Hollestelle in his native Rotterdam and with Hans Hotter in Munich, **Robert Holl** won first prize at several international competitions and from 1973 to 1975 was a member of the Bayerische Staatsoper. Having established himself as a concert singer and Lieder recitalist, still much sought-after across Europe, the USA, in Japan and Israel, he returned to the operatic stage where he has enjoyed particularly close associations with the Wiener Staatsoper and Deutsche Staatsoper Berlin. Under conductors such as Claudio Abbado,

CHSA 5061(2) Booklet.indd 8-9 3/2/08 11:34:46

Daniel Barenboim, Pierre Boulez, Daniele Gatti, Nikolaus Harnoncourt, Christian Thielemann and Franz Welser-Möst he has performed a vast repertoire that includes the Commendatore (*Don Giovanni*), Don Alfonso (*Così fan tutte*), Speaker and Sarastro (*Die Zauberflöte*), Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Assur (*Semiramide*), Robert (*Des Teufels Lustschloss*), Daland (*Der fliegende Holländer*), the Landgraf (*Tannhäuser*), King Mark (*Tristan und Isolde*), Gurnemanz and Amfortas (*Parsifal*), Pimen (*Boris Godunov*), Prince Gremin (*Eugene Onegin*), the Water Spirit (*Rusalka*) and La Roche (*Capriccio*). At Bayreuth he sang Hans Sachs (*Die Meistersinger von Nürnberg*) from 1996 to 2002, Gurnemanz from 2004 to 2007, and in 2008 will return to sing King Mark. In Austria Robert Holl was awarded the title Kammersänger in 1990, and in 1997 was named an Honourable Member of the Gesellschaft der Musikfreunde in Vienna and the Carinthian Summer Festival. In 1998 he was appointed a Professor for Lied and Oratorio at the Universität für Musik und darstellende Kunst in Vienna.

Born in Southern Kärnten, the soprano **Sandra Trattnigg** graduated with a degree in voice from the Universität für Musik und darstellende Kunst in Vienna, where she had studied under Helena Lazarska (Song) and Edith Mathis (Lieder and Oratorio). After early engagements singing Pamina, Marie, Antonia, Michaela, Donna Elvira and Agathe among others, and having won prizes at several competitions, she joined the ensemble at the Opernhaus Zurich in 2005. There she made her debut as Drusilla (*L'incoronazione di Poppea*) under Nikolaus Harnoncourt and has since sung Pamina, Celia (*Lucio Silla* by Johann Christian Bach) and the Duchess of Parma (Busoni's *Doktor Faust*), with Marzelline, Fiordiligi and Rosalinde among the roles scheduled during the 2007/08 season. As a concert artist she has appeared all over Europe, at the Salzburg and Carinthian Summer festivals, the Leipzig Gewandhaus, and the Wiener Konzerthaus and Musikverein among others, and worked with conductors such as Ivor Bolton, Christoph von Dohnányi, Bernard Haitink, Philippe Jordan, Fabio Luisi, Marc Minkowski, Christian Thielemann and Franz Welser-Möst. Sandra Trattnigg already appears on a number of CDs and DVDs.

Michelle Breedt began her career at the Opera Studio in Cologne, thereafter joining the Staatstheater Braunschweig where she performed a range of Mozartean and *bel canto* mezzo-soprano roles as well as non-standard repertoire such as Diana (*Calisto*), Anna (*Die sieben Todsünden*), and Melisande in a production directed by Brigitte Fassbaender who also directed her first Octavian, Charlotte, Carmen and Brangäne. She has since appeared at the opera houses of Dresden, Hamburg, Berlin (Deutsche Oper), Paris, Amsterdam, Zurich, Lisbon, Ferrara and Modena. Having made her debut at Bayreuth as Magdalene (*Die Meistersinger von Nürnberg*) under Christian Thielemann in 2000, she has returned regularly, in 2006 singing Fricka in a new production of the *Ring* cycle. Since 2000 she has had a close association with the Wiener Staatsoper, singing Niklaus, Cherubino, Stephano (*Roméo et Juliette*), Octavian and Brangäne, and winning the Eberhard Waechter Medal. With the Composer (*Ariadne auf Naxos*) she recently began a close relationship with Zurich Opera. Michelle Breedt is a regular visitor at the Schubertiade Festival, made her recital debut at the Salzburg Festival in 2004, and has also appeared at the Wigmore Hall, London, the Berliner Philharmonie and Schauspielhaus, and the Wiener Konzerthaus and Musikverein. She holds a Professorship at Stellenbosch University.

Considered one of the most promising voices on the international opera and concert circuit, the Austrian tenor **Nikolai Schukoff** started his career as a lyric voice, but has since developed towards heavier roles. Thus, he has sung Jean (Massenet's *Hérodiade*) at the Gasteig Cultural Centre in Munich, and Don José (*Carmen*) and Siegfried (*Götterdämmerung*) at the Théâtre musical du Châtelet in Paris. He has also performed Beethoven's Ninth Symphony with the Orchestra dell'Accademia di Santa Cecilia under Gustavo Dudamel, Orchestre de Paris under Christoph Eschenbach, Leipzig Gewandhaus Orchestra under Riccardo Chailly, London Philharmonic Orchestra under Eschenbach and Orchestre de la Suisse Romande under Marek Janowski; further, Mahler's Eighth Symphony at the San Sebastian Festival, Mahler's *Das Lied von der Erde* at the Concertgebouw in Amsterdam under Jaap van Zweden and with the Philadelphia Orchestra under Eschenbach at the Lucerne and Berlin festivals, and Janáček's *Glagolitic Mass* with the Orquesta Nacional in Madrid. He brought the house down as Siegmund in a concert version of the first act of *Die Walküre* at the Philharmonie in Berlin, and scored his most recent operatic successes as Sergey (*Lady Macbeth of the Mtsensk District*) at the Grand théâtre de Genève and Parsifal at the Bayerische Staatsoper in Munich.

Manfred Hemm was born in Austria, studied in Vienna and made his operatic debut singing Mozart's Figaro. After scoring a triumph as Leporello at the Oper Graz, he sang under Claudio Abbado at the Wiener Staatsoper and in productions by Jean-Pierre Ponnelle in Venice and Zurich. At the Salzburg Festival he performed Figaro under James Levine, Angelotti (*Tosca*) under Herbert von Karajan, and also appeared in *Elektra* under Abbado and *Die Frau ohne Schatten* under Sir Georg Solti. Well known for his Mozartean roles, he sang Papageno under Levine at The Metropolitan Opera in New York for five successive seasons, and has appeared in Mozart operas in Tokyo under Wolfgang Sawallisch, at the Maggio Musicale Fiorentino under Zubin Mehta and in Zurich under Nikolaus Harnoncourt. He studied *bel canto* technique in Venice under Randolph Mickelson, and has since expanded his repertoire to include Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*), Sarastro (*Die Zauberflöte*), Orbazzano (*Tancredi*), Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Enrico VIII (*Anna Bolena*), Giorgio (*I puritani*), Ramfis (*Aida*), Gurnemanz

CHSA 5061(2) Booklet.indd 10-11 3/2/08 11:34:47

(*Parsifal*) and Baron Ochs (*Der Rosenkavalier*), roles which he has performed throughout Europe and North America. On the concert platform Manfred Hemm has received particular praise in Beethoven's Ninth Symphony, Rossini's Stabat Mater, Verdi's Requiem, Bruckner's Te Deum and Dvořák's Requiem.

Born in Hungary in 1976, **Robert Kovács** received his first piano lessons at the age of five and began to play the organ at the age of eleven. At the Conservatory of Budapest he studied under Endre Virágh, and in 1994 won First Prize at the Organ Festival for young organists in Hungary. He continued his studies at the Universität für Musik und darstellende Kunst in Vienna under Hans Haselböck (Church Music) and Peter Planyavsky (Organ), graduating with distinction. In 1998 he won Second Prize at the Anton Heiller International Competition for Organ Improvisation in Vienna. In 2004 he was a finalist and in 2006 won First Prize at the International Competition for Organ Improvisation in Haarlem, The Netherlands. As organist, choir coach and choir singer he has maintained a long association with the Stephansdom and Augustinerkirche and such prominent Viennese musical institutions as the Arnold Schoenberg Choir, Wiener Kammerchor, Concentus Vocalis and Wiener Singverein. As a member of the Wiener Choralschola he is deeply engaged with the performance of Gregorian chant. He taught organ improvisation and liturgical organ playing for the Vienna Archdiocese from 2001 to 2003 and was chief organist at St Florian from 2004 to 2006. As a performer he is regularly to be heard on radio and television.

Founded in 1858, the Singverein of the Gesellschaft der Musikfreunde in Vienna, known as the **Wiener Singverein**, has been one of the leading concert choirs on the international music scene for almost a century and a half. It has given first performances of such key works in the choral repertoire as *Ein deutsches Requiem* by Brahms, Bruckner's Te Deum, Mahler's Eighth Symphony and Franz Schmidt's oratorio *Das Buch mit sieben Siegeln*, and been led by history's most renowned conductors, among them Franz Schalk, Wilhelm Furtwängler, Dimitri Mitropoulos, Karl Böhm, Leonard Bernstein and Herbert von Karajan. At present, the choir regularly works with conductors such as Daniel Barenboim, Vladimir Fedosejev, Valery Gergiev, Mariss Jansons, Lorin Maazel, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Georges Prêtre, Sir Simon Rattle, Wolfgang Sawallisch and Franz Welser-Möst. Resident at the Wiener Musikverein, it plays an important part in the concert life of the Society and is regularly invited to give guest performances abroad. Johannes Prinz, chorus master of the Wiener Singverein since 1991, has held distinguished conducting posts in Vienna for more than twenty-five years and in 2000 was appointed Professor of Choral Conducting at the Kunstuniversität Graz.

The **Tonkünstler-Orchester Niederösterreich**, the State Orchestra of Lower Austria, is one of the most important institutions of Austrian musical culture, but has also been pursuing unconventional paths into the orchestral future. On the one hand, the orchestra's repertoire and tonal culture are based on a hundred years of history and a solid interpretative tradition. On the other, under the leadership of its dynamic current principal conductor, Kristjan Järvi, the orchestra has taken a number of new initiatives. It maintains residences in three highly varied but at the same time high-calibre venues: the Goldener Saal of the Wiener Musikverein, the Festspielhaus in St Pölten and, since summer 2007, the new festival location at the estate of Grafenegg Castle. The orchestra counts Kurt Wöss, Heinz Wallberg, Walter Weller, Miltiades Caridis, Isaac Karabtchevsky and Fabio Luisi among its former principal conductors, and attracts the most distinguished guest conductors as well as soloists of the first rank. In 1913 a forerunner of the present orchestra gave the world premiere of Schoenberg's *Gurrelieder*, and the Tonkünstler-Orchester continues to expand its repertoire by exploring new or unfamiliar works of the past three centuries. It became the first orchestra in Austria to establish a department of music education, which stages workshops that prepare classes of school children to attend concerts and musical theatre performances and also stimulate the children's musical sensibilities. The orchestra has made numerous recordings and tours regularly throughout the musical world.

The Estonian-born conductor **Kristjan Järvi** has forged a special connection with audiences across the globe. Renowned as one of the best communicators on the international stage, he has been hailed by *The New York Times* as 'a kinetic force on the podium, like Leonard Bernstein reborn'. In his capacity as Chief Conductor and Music Director of both the Tonkünstler-Orchester Niederösterreich, Vienna, with which he has toured the UK, Spain, Germany, Japan and the Baltic countries, and New York's celebrated Absolute Ensemble, which he founded, he is well known for his musical insight into repertoire ranging from the classical period to the twenty-first century. His flair for imaginative programming is reflected in his appointment as Artistic Adviser to the Kammerorchester Basel. In high demand among the top orchestras of the world, including the Staatskapelle Dresden, BBC Philharmonic, Sydney Symphony, Tokyo Philharmonic Orchestra and Orchestre national de France, Kristjan Järvi maintains regular relationships with the London Symphony Orchestra, Leipzig Gewandhaus Orchestra, Berlin Radio Symphony Orchestra, WDR Symphony Orchestra Cologne, NDR Radiophilharmonie and Royal Scottish National Orchestra.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 12-13 3/2/08 11:34:48

Johannes Chum

Robert Holl

Sandra Trattnigg

Michelle Breedt

CHSA 5061(2) Booklet.indd 14-15 3/2/08 11:34:49

Schmidt: Das Buch mit sieben Siegeln

Von 1935 bis 1937, also zu einer Zeit, in der die beiden international berühmten Komponisten Schönberg und Strawinski die Gegenpole zeitgenössischer Musik darstellten, arbeitete Franz Schmidt (1874–1939) an seinem Oratorium *Das Buch mit sieben Siegeln*. Schönberg hatte mit seiner avantgardistischen Atonalität und der intellektuellen Akribie der seriellen Technik die Grenzen des Tonsatzes gesprengt; Strawinskis Klassizismus erging sich im neuen, häufig melodiösen Einsatz altbewährter Formeln des Stils vergangener Zeiten, der zugleich fest in seiner ureigenen tonalen Sprache verankert war. Seinerzeit wurden diese bahnbrechenden Stile als unvereinbar betrachtet, obwohl die Werke beider Komponisten modernistische Neubewertungen traditioneller, von denselben ästhetischen Grundsätzen ausgehender Techniken einbezogen. Der Einfluss der internationalen Schulen, die ihre Kompositionen anregten, war so stark, dass Musiker, die sich nicht der einen oder anderen Strömung anschlossen, fast zu Außenseitern wurden. Aus der damaligen internationalen Perspektive galt denn auch Schmidts Œuvre zu seinen Lebzeiten als die ausgesprochen konservative Progression eines überholten Romantizismus – der Ausbau der fundierten Kunst und ausgeprägt tonalen, kontrapunktischen Praxis seiner österreichisch-ungarischen Ahnen, die aber häufig das Publikum, dem diese Kultur fremd war, kaum ansprachen. Im Nachhinein stellt sich heraus, dass gerade Schmidts Ablehnung, an den modernistischen Geschmack zu appellieren, seinen Beitrag zur Musik des zwanzigsten Jahrhunderts profilierte und so individuell gestaltete.

Der in Pozsony (Pressburg – heute Bratislawa) geborene Schmidt fühlte sich sein ganzes Leben lang seiner ungarischen Abstammung verhaftet. Sein Stil war von typisch ungarischen Klängen beeinflusst, die sich am Deutlichsten im stürmischen "Hallelujah"-Chor am Ende des *Buchs* offenbaren. Als Kind wollte er sogar seinen Familiennamen zu Gunsten des ungarischen Mädchennamens seiner Mutter ablegen und gab diesen Vorsatz erst als Vierzehnjähriger auf, um seinen Klavierlehrer, den legendären Theodor Leschetizky, zu desavouieren, weil dieser behauptete, "wenn einer Schmidt heißt, soll er nicht Künstler werden". Noch als Teenager trat Schmidt, der ein tüchtiger Cellist war, in das Konservatorium der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien ein, wo er bei Anton Bruckner Kontrapunkt und bei Robert Fuchs Komposition studierte. Bruckners Gesundheit war bereits sehr angegriffen, daher gingen seine Klassen bald zu Ende, doch die Werke des älteren Meisters übten auch weiterhin einen starken Einfluss auf Schmidts eigenen Stil aus.

Ab Herbst 1896 war Schmidt achtzehn Jahre lang Cellist bei den Wiener Philharmonikern und am Hofopernorchester. Während dieser Zeit unterrichtete er Cello am Konservatorium, wo er später auch eine Professur für Klavier und Komposition bekleidete. An der Hofoper spielte er unter der Leitung des berüchtigten Autokraten Gustav Mahler, der 1897 nach Wien kam und, so Schmidt, "wie eine Elementarkatastrophe über das Wiener Opernhaus hereinbrach". Obwohl Mahler auf Schmidt als Stimmführer und Solist große Stücke hielt, waren ihre persönlichen Beziehungen denkbar gespannt. Teilweise war es die Folge von politischen Machenschaften unter der unberechenbaren Streichergruppe, vielleicht aber auch, weil sich beide Musiker zur gleichen Zeit bemühten, als Sinfoniker in Wien zu reüssieren. Angeblich tat Schmidt, dessen Erste Sinfonie 1902 unter seinem eigenen Dirigat uraufgeführt wurde, Mahlers Sinfonien als Schundromane ab. Dennoch entdeckte er allmählich interessante Elemente in den Werken mancher junger Avantgardisten in dessen Kreisen. Unter ihnen befand sich Arnold Schönberg, der Schmidts Initiative sehr bewunderte, weil dieser 1929 mit Studenten des mittlerweile zur Hochschule avancierten Konservatoriums, das er von 1925 bis 1931 zunächst als Direktor und später als Rektor leitete, eine erstklassige Aufführung von *Pierrot lunaire* veranstaltete.

Schmidts Œuvre umfasst zwei Opern, vier Sinfonien, Kammermusiksachen, einige Kompositionen für den einarmigen Pianisten Paul Wittgenstein sowie viele Werke für Orgel, die er selbst hervorragend spielte. Hier gibt sich seine Vorliebe für den traditionellen Satz, so Präludium und Fuge, Choralvorspiel, Tokkata und Chaconne, am deutlichsten zu erkennen. Diese typischen Formen fundierten später den musikalischen Bau seines großen Oratoriums *Das Buch mit sieben Siegeln*. Er nahm es nach dem Erfolg seiner Vierten Sinfonie 1934 in Angriff, doch dann ging es mit seiner nie besonders robusten Gesundheit bergab und im Juli 1935 erlitt er einen schweren Herzanfall, dem er fast erlag. Als er die ambitiöse Vertonung der Apokalypse (Offenbarung des Hl. Johannes) wieder aufnahm, war er sich seiner eigenen Sterblichkeit nur allzu sehr bewusst. Im Programmheft der Uraufführung schrieb er: "Als ich an die Riesenaufgabe, die Apokalypse zu vertonen, herantrat, lag die Voraussetzung darin, den Text auf eine Form zu bringen, die alles Wesentliche womöglich dem Wortlaute nach beibehielt und dabei die geradezu unübersehbaren Dimensionen des Werkes auf durchschnittlichen Menschenhirnen fassbare Maße brachte." … "Ich habe … zum Werk vom Standpunkte des tiefreligiösen Menschen und des Künstlers aus Stellung genommen." Deshalb ist der Evangelist Johannes nicht ein betagter Weiser, sondern ein kraftvoller junger Mann, den ein Heldentenor verkörpert. Neben den vielen unverkennbaren stilistischen Anklängen an Bach, Händel und Bruckner gibt sich auch der Einfluss von Max Regers gewaltigem chromatischen Kontrapunkt und formeller Transparenz deutlich zu erkennen. Zwei besonders prägnante Wagnersche Merkmale, nämlich die luzid andächtige *Parsifal*-Musik und der dynamische Klassizismus der *Meistersinger von Nürnberg* sind ebenfalls präsent.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 16-17 3/2/08 11:34:52

Am 15. Juni 1938 hob der Dirigent Oswald Kabasta *Das Buch mit sieben Siegeln* im Goldenen Saal des Musikvereins mit den Wiener Sinfonikern und dem Singverein aus der Taufe. Leider entwickelte sich der Abend infolge der Anklänge an Wagner zu einer Feier des Nationalsozialismus und der Überlegenheit deutscher Kultur. Das Werk ist "der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien zur Feier des hundert und fünfundzwanzigsten Bestandes gewidmet", wie aus der Partitur ersichtlich ist. Indes fand die Uraufführung knappe drei Monate nach Österreichs Anschluss an Deutschland statt; Schmidt, der seit jeher das Prinzip Großdeutschlands vertrat, gab bei der Premiere den Hitlergruß. Später schrieb er auch die (nicht von ihm vollendete) Kantate *Die deutsche Auferstehung*, um die Einverleibung der "Ostmark" in das Dritte Reich zu begehen. Andererseits war seine politische Naivität frappant, denn als ihn einige nationalsozialistisch angehauchte Studenten baten, ihnen ein modernes Werk zu empfehlen, schlug er die *Variationen über ein [jüdisches] Volksthema* seines Schülers Israel Brandmann vor. (Seine geistig umnachtete erste Frau Karoline wurde 1940 in der Euthanasie-Anstalt Brandenburg vergast.) Vielleicht ist es einer falschen Auslegung seiner Einbindung in die Nazi-Ideologie zuzuschreiben, dass seine Musik sich so langsam auf internationalem Bereich etablieren konnte. *Das Buch mit sieben Siegeln* erlebte seine amerikanische Erstaufführung erst im Mai 1954, als Josef Krips das Oratorium, das er schon vier Jahre zuvor bei den Salzburger Festspielen zu neuem Leben erweckt hatte, in Cincinnati interpretierte. 1959 wurde es unter Dimitri Mitropoulos auf Schallplatten eingespielt. Die britische Premiere in Londons Royal Festival Hall im Mai 1966 wurde von der Kritik erstaunlich scharf rezensiert; wahrscheinlich wirkte die Tonsprache im damals ultramodernen Klima zeitgenössischer Musik äußerst konservativ.

Das Oratorium beginnt mit der Ansprache des Johannes an die sieben Gemeinden und dem Loblied, CD 1 [1] – ein dynamischer Marsch, dessen schlichte Rhythmik dem einfachen Satz vieler Abschnitte in der Partitur entspricht. Dann verkündet die Stimme des Herrn in einem feierlich choralhaften, von den Blechbläsern begleiteten Bass-Solo im Dreiertakt, dass er das Alpha und Omega ist [2]. Johannes beginnt seine lebhafte Erzählung [3]; Donner, Blitze und sieben brennende Fackeln sind Musterbeispiele für Schmidts sparsame und zugleich einfallsreiche orchestrale Fantasie. Vier Solisten setzen ein: Wesen, die den Herrn lobpreisen. Sie singen die erste zahlreicher Fugen [4]; der Bau ist dreiteilig und der Mittelteil ist eine andere Fuge, die der Männerchor der vierundzwanzig Ältesten vorträgt [5]. Ein langsames, chromatisches Motiv der Kontrabässe und Fagotte [6] offenbart das Buch und ertönt bei der Erkenntnis, dass niemand würdig ist, die Siegel zu brechen, in Umkehrung und Augmentation [7]. Idyllische, an Bach anklingende Töne begleiten das Erscheinen des Lamms [8] – barocke Anklänge, die sich in schmetternden Trompetenfanfaren und einem Lobeshymnus fortsetzen und Schmidts "Prolog im Himmel" erhebend zu Ende führen. Eine Orgelfantasie über das Thema des Buches [9], deren

fugierte Einsätze jeweils in Abständen von einem Halbton liegen, um die inhärente Chromatik auf den Höchstwert zu steigern, stellt das Vorspiel zur Öffnung der Siegel dar.

Beim Auftun des ersten Siegels schildert ein *Allegro* im Stil Händels den Weißen Reiter und die himmlischen Heerscharen auf weißen Rossen [10]; die optimistische Musik gibt zu verstehen, dass Schmidt den ersten Reiter der Apokalypse nicht als die Verkörperung des Kriegs betrachtete (eine gelehrte Alternativauslegung des heiligen Textes), sondern als Christus. Deshalb entspinnt sich der brutale Konflikt auch erst, nachdem das zweite Siegel gelöst ist [11], woraufhin der schreckliche Rote Reiter furchtbare Verheerung anstiftet. Eine unruhige Fuge über ein beharrliches, synkopiertes Thema steigert sich unaufhaltsam zum gewaltigen Höhepunkt des ganzen Orchesters. Das dritte Siegel wird aufgebrochen und der Schwarze Reiter teilt den Hungernden eine spärliche Maß Weizen und Gerste aus [12]; eine Frau und ihre Tochter – Soloaltistin und -sopranistin – beklagen ihr Elend in einem Duett, in dem sie jeweils die Themen umkehren und damit ihre enge Verbundenheit betonen. Das vierte Siegel wird gelöst und der Tod erscheint auf einem fahlen Ross [13]; diese Passage, deren spröder Tonsatz infolge des Xylophons und der Streicher *col legno* zeitgemäßer anmutet, begleitet zwei Männerstimmen, Überlebende auf einem Schlachtfeld, in dem die Leichen zuhauf liegen. Beim Auftun des fünften Siegels singen die toten Märtyrer eine Chorfuge [14], begleitet von rauschenden Figuren auf der Orgel, die aber im Orchestersatz untergehen; erst mit der Erreichung des Höhepunkts kommt sie richtig zur Geltung. Dann ermahnt die Stimme des Herrn [15] die Märtyrer, noch eine kleine Weile zu warten. Der erste Teil des Oratoriums endet mit Erdbeben, Feuer und Fluten, die das Aufbrechen des sechsten Siegels heraufbeschwört [16]. Der unerbittliche Orkan, in dem der Herr die Sünder vernichtet, drückt sich im fugierten sowie Passacaglia-Tonsatz aus.

Der zweite Teil beginnt mit einem chromatischen Orgel-Solo – CD 2 [1] –, eine beklommene Einleitung zum großen Schweigen im Himmel nach der Öffnung des siebenten Siegels [2]. Es erscheint ein Weib, das gesegneten Leibes ist, und ein siebenköpfiger Drache, der ihr Kind verschlingen will [3]; ein zartes *Allegretto grazioso* untermalt die Geburt ihres Sohnes, der in die schützenden Arme des Herrn getragen wird. Das Tempo beschleunigt sich zum *Allegro vivace*: im Himmel erhebt sich ein großer Streit, in dem die Engel den Drachen – "die alte Schlange, die da heißt Teufel und Satan" – besiegen, so dass er zur Erde geworfen wird. Hier unterstreicht Schmidts straffer Kontrapunkt die ganze Turbulenz des Kampfes; danach melden heroische Trompetenstöße die Ankunft des Rächers, des Weißen Reiters [4]. Die pastoralen Klänge des großen Schweigens im Himmel kehren wieder [5]; der Evangelist erblickt sieben Engel mit sieben Posaunen, die jeweils großes Wehe über die Welt verkünden. Die ersten vier Schrecken werden von drei feierlichen Posaunen und einer Tuba dargestellt [6], die fugiert einsetzen; nach jedem Einsatz kommentieren die Solisten und der Chor dazu.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 18-19 3/2/08 11:34:53

Mit der fünften Posaune erfährt der strenge Satz eine Änderung: Die symbolisch repräsentativen Posaunen werden von Trompeten abgelöst. Die erste bläst ein erhebendes Thema, das Orchester und Chor sogleich in einem erregenden *Allegro* aufgreifen; die sechste und siebente Fanfare schließen sich an und der glorreiche Abschnitt mündet in einen triumphierenden Gongschlag. Die Toten erwachen und stehen vor dem Thron des Richters [7]; dann rekapituliert die Stimme des Herrn die Intonation seines ersten Einsatzes und verkündet das Kommen seines Sohnes Jesu Christi [8]. Der Chor beginnt ein mächtiges "Hallelujah" [9] in D-Dur, der von den Komponisten des Barocks für Festakte bevorzugten Tonart. Hier griff Schmidt zu Elementen aus der ungarischen Volksmusik: lombardische Rhythmik, beschleunigte Tempi, extravagante Streicherfloskeln. Gewiss hätte der Komponist damit sein Oratorium beschließen können; indes schlägt die Stimmung plötzlich um und der Männerchor [10] intoniert unisono in diesem unvermittelten Ruhepunkt eine schlichte Dankeshymne. Schließlich folgt die musikalisch mit seiner Ansprache gleichlautende Ermahnung des Johannes, auf seine Worte zu hören: ein dramatischer Abgesang [11], der dem ganzen Werk eine symmetrische Umrahmung verleiht.

© 2008 Mervyn Cooke

Übersetzung: Gery Bramall

Der österreichische Tenor **Johannes Chum** erhielt seine erste musikalische Ausbildung als Solist der Wiener Sängerknaben. Seine Opernkarriere begann er 1994 als Lysander (*A Midsummer Night's Dream*) in St. Pölten. Im Wiener Musikverein debütierte er 1995 als Solist in *Die sieben Todsünden*, und im Jahr darauf war er erstmals bei den Salzburger Festspielen in Beat Furrers *Narcissus-Fragment* unter Hans Zender zu Gast. Unter der Leitung von Dirigenten wie Sylvain Cambreling, Riccardo Chailly, Philippe Herreweghe, Richard Hickox, René Jacobs, Fabio Luisi, Sir Charles Mackerras, Ingo Metzmacher und Sir Roger Norrington ist er seitdem bei zahlreichen internationalen Festivals, in Konzertsälen und an Opernhäusern in ganz Europa und den USA aufgetreten. Sein Repertoire reicht von Monteverdis *Orfeo* und Keisers *Croesus* bis zu Martinůs *Julietta* und Strawinskis *Oedipus Rex*, über Nerone (*L'incoronazione di Poppea*), Germando (*L'isola disabitata*), Rinaldo (*Armida*), Idomeneo (*Idomeneo*), Belmonte (*Die Entführung aus dem Serail*), Don Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*), Tito (*La clemenza di Tito*) und Tamino (*Die Zauberflöte*). Als Konzertsänger hört man ihn in der Matthäus- und der Johannes-Passion (Evangelist) sowie im Weihnachtsoratorium von Bach, *Alexander's Feast* von Händel, *Die Jahreszeiten* von Haydn, Mozarts Messe c-Moll, Schuberts *Lazarus*, Mendelssohns *Paulus*, Bruckners Te Deum und Frank Martins *Golgotha*.

Nach dem Studium bei Jan Veth und David Hollestelle in seiner Heimatstadt Rotterdam und bei Hans Hotter in München errang **Robert Holl** 1. Preise in mehreren internationalen Wettbewerben, und von 1973 bis 1975 gehörte er der Bayerischen Staatsoper an. Er etablierte sich als gefragter Liedinterpret und Konzertsänger in Europa, den USA, Japan und Israel, bevor er auf die Opernbühne zurückkehrte und besonders enge Kontakte mit der Wiener Staatsoper und der Deutschen Staatsoper Berlin entwickelte. Unter der Leitung von Dirigenten wie Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Pierre Boulez, Daniele Gatti, Nikolaus Harnoncourt, Christian Thielemann und Franz Welser-Möst hat man ihn in einem bemerkenswert breiten Repertoire erlebt, u.a. als Commendatore (*Don Giovanni*), Don Alfonso (*Così fan tutte*), Sprecher und Sarastro (*Die Zauberflöte*), Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Assur (*Semiramide*), Robert (*Des Teufels Lustschloss*), Daland (*Der fliegende Holländer*), Landgraf (*Tannhäuser*), König Marke (*Tristan und Isolde*), Gurnemanz und Amfortas (*Parsifal*), Pimen (*Boris Godunow*), Fürst Gremin (*Eugen Onegin*), Wassermann (*Rusalka*) und La Roche (*Capriccio*). In Bayreuth sang er Hans Sachs (*Die Meistersinger von Nürnberg*) von 1996 bis 2002, Gurnemanz von 2004 bis 2007, und 2008 wird er als König Marke zurückkehren. In Österreich wurde Robert Holl 1990 der Titel Kammersänger verliehen, und 1997 wurde er Ehrenmitglied der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien und des Festivals "Carinthischer Sommer". 1998 wurde er zum ordentlichen Professor für Lied und Oratorium an der Universität für Musik und darstellende Kunst in Wien ernannt.

Die Sopranistin **Sandra Trattnigg** stammt aus Südkärnten. Ihr Gesangsstudium absolvierte sie an der Universität für Musik und darstellende Kunst in Wien bei Helena Lazarska (Gesang) und Edith Mathis (Lied und Oratorio). Nach ersten Verpflichtungen in Partien wie Pamina, Marie, Antonia, Michaela, Donna Elvira und Agathe sowie verschiedenen Wettbewerbserfolgen trat sie 2005 dem Ensemble des Opernhauses Zürich bei. Dort debütierte sie als Drusilla (*L'incoronazione di Poppea*) unter der Leitung von Nikolaus Harnoncourt. Seitdem hat man sie als Pamina, Celia (*Lucio Silla* von Johann Christian Bach) und Gräfin von Parma (Busonis *Doktor Faust*) erlebt, während in der Spielzeit 2007/08 für sie Marzelline, Fiordiligi und Rosalinde auf dem Programm stehen. Sie ist in ganz Europa als Konzertsängerin ein Begriff – mit Auftritten bei den Salzburger Festspielen und dem Festival "Carinthischer Sommer", im Leipziger Gewandhaus, Wiener Konzerthaus und Musikverein sowie mit Dirigenten wie Ivor Bolton, Christoph von Dohnányi, Bernard Haitink, Philippe Jordan, Fabio Luisi, Marc Minkowski, Christian Thielemann und Franz Welser-Möst. Sandra Trattnigg hat bereits mehrere CDs und DVDs aufgenommen.

Michelle Breedt begann ihre Karriere als Ensemblemitglied am Kölner Opernstudio, bevor sie zum Staatstheater Braunschweig wechselte, wo sie sich als Mezzosopranistin nicht nur große Mozart- und Belcanto-Partien erarbeitete, sondern auch ausgefallenere Rollen wie Diana (*Calisto*), Anna (*Die sieben Todsünden*) und Melisande in einer Inszenierung von Brigitte Fassbaender, die sie danach auch zum erstenmal als Octavian, Charlotte, Carmen und Brangäne auf die Bühne

CHSA 5061(2) Booklet.indd 20-21 3/2/08 11:34:54

brachte. Seitdem ist sie in Dresden, Hamburg, Berlin (Deutsche Oper), Paris, Amsterdam, Zürich, Lissabon, Ferrara und Modena aufgetreten. Seit ihrem Bayreuther Debüt als Magdalene (*Die Meistersinger von Nürnberg*) unter der Leitung von Christian Thielemann im Jahr 2000 hat man sie dort regelmäßig erlebt, so etwa 2006 als Fricka in der Neuinszenierung des *Rings*. Das Jahr 2000 brachte den Beginn einer engen Zusammenarbeit mit der Wiener Staatsoper, wo sie Niklaus, Cherubino, Stephano (*Roméo et Juliette*), Octavian und Brangäne sang und mit der Eberhard-Waechter-Medaille ausgezeichnet wurde. Die Partie des Komponisten (*Ariadne auf Naxos*) führte sie kürzlich auch nach Zürich. Michelle Breedt ist regelmäßiger Gast bei der Schubertiade Schwarzenberg, debütierte 2004 mit einem Liederabend bei den Salzburger Festspielen und ist auch in der Wigmore Hall London, der Berliner Philharmonie und dem Schauspielhaus sowie im Wiener Konzerthaus und im Musikverein aufgetreten. Sie hat einen Lehrstuhl an der Universität Stellenbosch.

Der österreichische Tenor **Nikolai Schukoff** gilt als eine der verheißungsvollsten Stimmen in der internationalen Opern- und Konzertwelt. Er begann seine Karriere im lyrischen Fach, hat sich inzwischen aber auch strapaziöseren Rollen zugewandt. So hat er etwa Jean (Massenets *Hérodiade*) am Gasteig in München sowie Don José (*Carmen*) und Siegfried (*Götterdämmerung*) am Théâtre musical du Châtelet in Paris gesungen. Er hat Beethovens Neunte mit dem Orchestra dell'Accademia di Santa Cecilia unter Gustavo Dudamel, dem Orchestre de Paris unter Christoph Eschenbach, dem Gewandhausorchester Leipzig unter Riccardo Chailly, dem London Philharmonic Orchestra unter Eschenbach und dem Orchestre de la Suisse Romande unter Marek Janowski aufgeführt und Mahlers Achte beim San Sebastian Festival, Mahlers *Das Lied von der Erde* am Concertgebouw Amsterdam unter Jaap van Zweden und mit dem Philadelphia Orchestra unter Eschenbach bei den Luzerner und den Berliner Festwochen sowie Janáčeks *Glagolitische Messe* mit dem Orquesta Nacional in Madrid aufgeführt. Er erntete stürmischen Beifall als Siegmund in einer Konzertaufführung des ersten Akts von *Die Walküre* an der Berliner Philharmonie und feierte seine jüngsten Opernerfolge als Sergej (*Lady Macbeth von Mzensk*) am Grand théâtre de Genève und als Parsifal an der Bayerischen Staatsoper München.

Manfred Hemm wurde in Österreich geboren, studierte in Wien und gab sein Operndebüt als Mozarts Figaro. Nach seinem triumphalen Leporello an der Oper Graz sang er unter der Leitung von Claudio Abbado an der Wiener Staatsoper und in Inszenierungen von Jean-Pierre Ponnelle in Venedig und Zürich. Bei den Salzburger Festspielen sang er Figaro unter der Leitung von James Levine, Angelotti (*Tosca*) unter der Leitung von Herbert von Karajan, und er wirkte in *Elektra* unter Abbado und *Die Frau ohne Schatten* unter Sir Georg Solti mit. An der Metropolitan Opera New York sang er Papageno unter der Leitung von Levine in fünf aufeinander folgenden Spielzeiten. In großen Mozartpartien hat man ihn auch in Tokio mit Wolfgang Sawallisch, beim Maggio Musicale Fiorentino mit Zubin Mehta und in Zürich mit Nikolaus Harnoncourt erlebt. Er studierte Belcanto in Venedig bei Randolph Mickelson, und zu seinem Repertoire gehören inzwischen auch Rollen wie Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*), Sarastro (*Die Zauberflöte*), Orbazzano (*Tancredi*), Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Enrico VIII. (*Anna Bolena*), Giorgio (*I puritani*), Ramfis (*Aida*), Gurnemanz (*Parsifal*) und Baron Ochs (*Der Rosenkavalier*), die er in ganz Europa und Nordamerika verkörpert hat. Als Konzertsänger hat Manfred Hemm insbesondere mit Beethovens Neunter, Rossinis Stabat Mater, Verdis Requiem, Bruckners Te Deum und Dvořáks Requiem von sich reden gemacht.

Robert Kovács, 1976 in Ungarn geboren, bekam seinen ersten Klavierunterricht mit fünf Jahren und wandte sich mit elf der Orgel zu. Am Konservatorium in Budapest studierte er bei Endre Virágh, und 1994 gewann er den 1. Preis beim Orgelfestival für junge Organisten in Ungarn. Er setzte seine Studien an der Universität für Musik und darstellende Kunst in Wien bei Hans Haselböck (Kirchenmusik) und Peter Planyavsky (Orgel) fort und schloss mit mehrfacher Auszeichnung ab. 1998 erhielt er den 2. Preis beim Internationalen Improvisationswettbewerb "Anton Heiller" in Wien. 2004 erreichte er die Endrunde beim Internationalen Orgelimprovisationswettbewerb in Haarlem, bevor er dort 2006 den 1. Preis gewann. Als Organist, Korrepetitor und Chorsänger wirkt er seit langem am Stephansdom und an der Augustinerkirche sowie mit führenden Chören Wiens (Arnold Schönberg Chor, Wiener Kammerchor, Concentus Vocalis und Wiener Singverein). Als Mitglied der Wiener Choralschola engagiert er sich für den gregorianischen Gesang. Von 2001 bis 2003 lehrte er als Kirchenmusikreferent der Erzdiözese Wien Orgelimprovisation und Liturgisches Orgelspiel, und von 2004 bis 2006 war er hauptverantwortlicher Stiftsorganist in St. Florian. Als Interpret ist er regelmäßig im Funk und Fernsehen zu erleben.

Der als **Wiener Singverein** bekannte Chor der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien zählt seit seiner Gründung im Jahre 1858 zu den berühmtesten Konzertchören der Welt – nicht zuletzt dank seiner Mitwirkung an Uraufführungen bedeutender Chorwerke wie *Ein deutsches Requiem* von Brahms, Bruckners Te Deum, Mahlers Achte und Franz Schmidts Oratorium *Das Buch mit sieben Siegeln*. Von Anfang an war der Singverein Partner namhafter Dirigenten, allen voran Franz Schalk, Wilhelm Furtwängler, Dimitri Mitropoulos, Karl Böhm, Leonard Bernstein und Herbert von Karajan. In neuerer Zeit haben Dirigenten wie Daniel Barenboim, Vladimir Fedosejev, Valery Gergiev, Mariss Jansons, Lorin Maazel, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Georges Prêtre, Sir Simon Rattle, Wolfgang Sawallisch und Franz Welser-Möst diese Tradition fortgesetzt. Der Chor hat nicht nur sein Zuhause im Wiener Musikverein, sondern spielt auch eine wichtige Rolle in dessen Konzertleben, während Gastverpflichtungen regelmäßig ins Ausland führen. Johannes Prinz, seit über fünfundzwanzig Jahren

CHSA 5061(2) Booklet.indd 22-23 3/2/08 11:34:55

Leiter verschiedener Wiener Chöre, wurde 1991 zum Chordirektor des Wiener Singvereins berufen und 2000 zum Ordinarius für Chorleitung an der Kunstuniversität Graz ernannt.

Das **Tonkünstler-Orchester Niederösterreich** zählt als Landessinfonieorchester zu den wichtigsten Institutionen der österreichischen Musikkultur, beschreitet aber auch unkonventionelle Wege in die Zukunft. Einerseits gründen sich sein Repertoire und seine Klangkultur auf eine einhundertjährige Geschichte und eine solide Interpretationstradition. Andererseits haben die Tonkünstler unter der Leitung ihres dynamischen Chefdirigenten Kristjan Järvi eine Reihe neuer Initiativen ergriffen. Das Orchester unterhält drei grundverschiedene, profilstarke Residenzen im Goldenen Saal des Wiener Musikvereins, im Festspielhaus St. Pölten und – seit Sommer 2007 – auf dem neuen Festival-Gelände von Schloss Grafenegg. Chefdirigenten wie Kurt Wöss, Heinz Wallberg, Walter Weller, Miltiades Caridis, Isaac Karabtchevsky und Fabio Luisi haben den Taktstock geführt, und die Tonkünstler musizieren weiterhin mit renommierten Gastdirigenten und Spitzensolisten. 1913 gab ein Vorläufer des heutigen Orchesters die Welturaufführung von Schönbergs *Gurreliedern*, und das Tonkünstler-Orchester erweitert sein Repertoire mit neuer Musik und unvertrauten Werken aus den letzten drei Jahrhunderten. Als erstes Orchester in Österreich richteten die Tonkünstler eine Abteilung für Musikvermittlung ein; Orchestermitglieder bereiten Schulklassen in Workshops auf Konzerte und Musiktheateraufführungen vor und fördern die musikalische Sensibilität. Das Orchester hat zahlreiche Schallplattenaufnahmen vorgelegt und geht regelmäßig auf internationale Tourneen.

Der in Estland geborene Dirigent **Kristjan Järvi** gilt als einer der besten Kommunikatoren der internationalen Musikszene und versteht es, weltweit das Publikum in Bann zu halten. Die *New York Times* beschrieb ihn als "eine kinetische Kraft auf dem Podium, wie Leonard Bernstein in neuer Gestalt". Er ist Chefdirigent und musikalischer Leiter des Wiener Tonkünstler-Orchesters Niederösterreich, mit dem er Großbritannien, Spanien, Deutschland, Japan und die baltischen Staaten bereist hat, und profiliert sich auch mit dem von ihm in New York gegründeten Absolute Ensemble. Er ist bekannt für seinen musikalischen Einblick in ein weit gespanntes Repertoire, das von der Klassik bis in unser Jahrhundert reicht. Mit seinem Flair für einfallsreiche Programmgestaltung wurde er unlängst auch zum künstlerischen Berater des Kammerorchesters Basel ernannt. Spitzenorchester in aller Welt, wie Staatskapelle Dresden, BBC Philharmonic, Sydney Symphony, Tokyo Philharmonic Orchestra und Orchestre national de France, haben ihn gerne zu Gast. Eine regelmäßige Zusammenarbeit verbindet Kristjan Järvi mit Orchestern wie London Symphony Orchestra, Gewandhausorchester Leipzig, Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, WDR Sinfonieorchester Köln, NDR Radiophilharmonie und Royal Scottish National Orchestra.

Nikolai Schukoff

Manfred Hemm

CHSA 5061(2) Booklet.indd 24-25 3/2/08 11:34:56

Robert Kovács

Schmidt: Das Buch mit sieben Siegeln

Franz Schmidt (1874–1939) composa l'oratorio *Das Buch mit sieben Siegeln* en 1935–1937, à une époque où les pôles opposés de la musique contemporaine étaient illustrés par la musique de renommée internationale de Schoenberg d'une part et de Stravinski d'autre part. Si Schoenberg avait audacieusement repoussé les limites compositionnelles avec son atonalité avant-gardiste et la rigueur intellectuelle du dodécaphonisme, Stravinski avait trouvé dans son néo-classicisme des applications nouvelles et souvent mélodieuses de formules éprouvées dans les styles du passé, le tout solidement ancré dans un langage tonal personnel. Les modes d'expression dont Schoenberg et Stravinski furent les pionniers semblaient à l'époque s'exclure mutuellement (cependant l'œuvre de ces deux compositeurs comportait des réévaluations modernistes de techniques traditionnelles étayées par des préceptes esthétiques similaires), et l'ascendant exercé par les écoles de composition internationales auxquelles leur musique donna naissance laissa peu de place à ceux qui refusèrent de se rallier de manière évidente à un camp ou à l'autre. La musique de Schmidt (replacée dans la perspective internationale qui domina au cours de son existence) semblait, par exemple, être une prolongation très conservatrice d'un romantisme désuet: une extension directe de l'art éprouvé et des techniques contrapuntiques et très tonales de ses prédécesseurs austro-allemands, un genre ne trouvant guère d'écho à l'époque auprès des auditeurs qui ne baignaient pas dans la culture appropriée. Aujourd'hui, avec le bénéfice du recul, c'est précisément le refus de Schmidt de se prêter aux exigences des courants modernistes qui donne à sa contribution spécifique à la musique du vingtième siècle une intégrité et une individualité captivantes.

Schmidt naquit à Presbourg (Bratislava aujourd'hui) et resta fidèle tout au long de sa vie à ses origines hongroises. Son écriture fut influencée de temps à autre par certaines caractéristiques de la musique hongroise, et de manière évidente dans le vibrant "Alléluia" chanté par le chœur dans la conclusion de *Das Buch*. Enfant, Schmidt voulut changer son patronyme et reprendre le nom de jeune fille magyar de sa mère, jusqu'au jour où, alors qu'il avait quatorze ans, son professeur de piano légendaire, Theodor Leschetizky, déclara haut et fort en public que personne du nom de Schmidt ne devrait devenir artiste; ceci galvanisa le jeune homme au point de l'inciter à lui prouver le contraire. Encore adolescent, Schmidt fréquenta le Conservatoire de la Gesellschaft der Musikfreunde à Vienne où se révélèrent ses talents de violoncelliste et où il apprit le contrepoint avec Anton Bruckner et la théorie musicale avec Robert Fuchs. Les cours que Schmidt suivit chez Bruckner

CHSA 5061(2) Booklet.indd 26-27 3/2/08 11:34:59

furent prématurément interrompus en raison de la santé déficiente de ce dernier, mais la musique du compositeur d'âge mûr imprégna de manière durable le style de Schmidt.

Dès 1896, et pendant dix-huit ans environ, Schmidt fit partie, comme violoncelliste, de l'Orchestre philharmonique de Vienne et de l'orchestre du Hofoper de Vienne et, au cours de cette période, il enseigna le violoncelle au Conservatoire (où il devint aussi professeur de piano et de composition). Au Hofoper, il joua sous la direction de l'autocrate notoire qu'était Gustav Mahler, arrivé là en 1897, et qui, pour reprendre les termes de Schmidt, "déferla sur l'Opéra de Vienne comme un cataclysme". Mahler admirait beaucoup ses talents d'interprète et de chef de section, mais les tempéraments des deux hommes étaient tout à fait incompatibles. Ceci s'explique en partie par le fait que Schmidt fut victime de dissensions politiques internes et de médisances dans les rangs de l'impétueuse section des cordes, mais la raison fut peut-être aussi que Mahler et Schmidt essayaient tous deux, à peu près à la même époque, d'établir leur propre réputation en tant que compositeur de symphonies à Vienne. Schmidt dirigea la création de sa Première Symphonie en 1902, et il aurait rejeté les symphonies de Mahler en les qualifiant de "romans de quatre sous". Il perçut néanmoins un intérêt évident dans le travail de quelques-unes des figures d'avant-garde du cercle artistique de Mahler. Parmi eux, il y avait Schoenberg qui admirait l'initiative de Schmidt de monter un *Pierrot lunaire* de qualité avec un groupe d'étudiants du Conservatoire (rebaptisé Hochschule) où, de 1925 à 1931, Schmidt joua un rôle éminent à la fois en tant que directeur et recteur.

Schmidt composa deux opéras, quatre symphonies, de la musique de chambre, quelques œuvres pour le pianiste Paul Wittgenstein qui avait perdu un bras, et de nombreuses pièces pour orgue (autre instrument dont Schmidt jouait merveilleusement). Sa musique pour orgue reflète avec limpidité sa forte adhésion aux structures traditionnelles, y compris le prélude et la fugue, le prélude-choral, la toccata et la chaconne. Tous ces types formels allaient étayer l'architecture musicale solidement élaborée de *Das Buch mit sieben Siegeln*. Schmidt commença à travailler à cet oratorio substantiel après le succès de sa Quatrième Symphonie en 1934, mais sa santé (toujours fragile) empira brusquement en juillet 1935 lorsqu'il fut victime d'une crise cardiaque qui faillit lui être fatale. Quand il se remit à travailler à son ambitieuse mise en musique de l'Apocalypse, ce fut avec un sens particulièrement aigu de sa propre destinée. Dans ses notes de programme pour la création de l'œuvre, Schmidt commenta le défi énorme que représentait la mise en musique de toute l'Apocalypse et dit que sa priorité "était de donner au texte une forme reprenant l'essentiel, si possible dans les termes originaux, mais réduisant cette œuvre d'envergure à des dimensions la rendant accessible au cerveau humain ordinaire". Son objectif était d'offrir une réponse personnelle au texte "en tant qu'individu profondément religieux et artiste", et il choisit de représenter saint Jean

comme un jeune homme dynamique (son rôle est interprété par un *Heldentenor* solo) plutôt que comme un vieux sage. En plus des échos évidents et multiples des styles de Bach, Haendel et Bruckner, l'influence du puissant contrepoint chromatique et de la limpidité de forme de la musique de Max Reger apparaît dans l'oratorio ainsi que celle de deux modes d'expression wagnériens parmi les plus mémorables qu'illustrent la ferveur lumineuse de *Parsifal* et le néo-classicisme vibrant de *Die Meistersinger von Nürnberg*.

Lors de la création de *Das Buch mit sieben Siegeln*, le 15 juin 1938, dans la Goldener Saal de la Musikverein (par l'Orchestre symphonique et le Singverein de Vienne sous la baguette d'Oswald Kabasta), les résonances wagnériennes semblèrent, malheureusement, ne convenir que trop parfaitement à ce qui avait tourné en festivité de coloration nazie célébrant la suprématie de la culture germanique. Schmidt conçut son oratorio pour commémorer le 125ème anniversaire de la Gesellschaft der Musikfreunde à Vienne – la partition porte d'ailleurs une dédicace qui le rappelle –, mais sa création eut lieu trois mois seulement après la proclamation de l'*Anschluss* rattachant l'Autriche à l'Allemagne nazie. Schmidt souscrivait au principe de cette évolution et, plus tard, il entreprit de composer une cantate intitulée *Die deutsche Auferstehung* (La Résurrection allemande) afin de célébrer spécifiquement la réunification austro-germanique; on le vit faire un salut hitlérien lors de la création de l'oratorio. Toutefois, sa naïveté politique fut attestée de manière frappante lorsqu'il suggéra à un groupe de futurs musiciens à forte tendance nazie, désireux d'exécuter une œuvre moderne, de jouer les *Variations sur un thème hébreu* de son élève Israel Brandmann. Peu après le décès de Schmidt, sa première épouse, Karoline, qui souffrait d'une maladie mentale, fut exterminée, victime de la tristement célèbre politique d'"euthanasie" d'Hitler. En raison sans doute d'une mauvaise interprétation de son engagement nazi, il fallut un temps considérable pour que sa musique soit reconnue internationalement. La création de *Das Buch mit sieben Siegeln* en Amérique eut lieu à Cincinnati, en mai 1954, sous la baguette de Josef Krips qui avait ressuscité la pièce au Festival de Salzbourg quatre ans plus tôt, et Dimitri Mitropoulos en dirigea un enregistrement en 1959. Lors de sa création en Angleterre au Royal Festival Hall de Londres en mai 1966, l'œuvre suscita des critiques d'une hostilité surprenante, mais il est vrai que dans le climat ultramoderne dominant dans la musique contemporaine à l'époque, la partition dut paraître conservatrice à l'extrême.

L'oratorio commence par la Salutation de Jean aux sept Églises et le Chant de louange, CD 1 [1]; la structure rythmique de cet épisode mis en musique sous forme d'une vibrante marche-choral est typique de la trame très simple de la partition. La basse solo représentant la Voix du Seigneur psalmodie ensuite son identité – l'Alpha et l'Oméga –, aux accents d'un sombre choral de rythme ternaire accompagné par les cuivres [2]. Puis Jean commence sa vivante narration [3]; l'illustration par l'orchestre du tonnerre, des éclairs et des sept chandeliers d'or qui suit témoigne de l'imagination orchestrale parcimonieuse

CHSA 5061(2) Booklet.indd 28-29 3/2/08 11:35:00

et néanmoins pétulante du compositeur. Quatre solistes entrent, apparaissant comme des animaux glorifiant Dieu; ils chantent la première des nombreuses fugues [4], dont la structure est ternaire et simple, et dont la section centrale est une autre fugue que chantent les voix d'hommes du chœur représentant les vingt-quatre Vieillards [5]. La révélation de l'Apocalypse est illustrée par un lent motif chromatique annoncé par les contrebasses et les bassons [6], puis développé par inversion et augmentation quand il apparaît que personne n'est digne d'ouvrir le Livre Saint [7]. L'Agneau paraît au son d'une musique rappelant Bach, d'une simplicité bucolique [8], les allusions baroques se poursuivant par une explosion de fanfares aux trompettes et par le cantique qui mène le "Prologue dans les cieux" de Schmidt à sa vibrante conclusion. Une fantaisie pour orgue sur le thème du livre [9] commençant par des entrées fugales espacées d'un demi-ton, afin de maximiser son chromatisme naturel, sert de prélude à la rupture des sceaux du livre.

Le rupture du Premier Sceau est marqué par un *Allegro* haendelien illustrant la course du Cavalier blanc et de son escadron de coursiers blancs [10], et l'optimisme qui imprègne la musique indique qu'en ce premier cavalier de l'Apocalypse, Schmidt vit le Christ et non une personnification de la Guerre (ceci étant une interprétation savante, alternative du texte sacré). Ce n'est donc pas là que commence le conflit, mais après, quand le Deuxième Sceau est rompu [11] et que le malfaisant Cavalier roux cause la dévastation, ce qu'illustre une fugue agitée construite sur un motif syncopé insistant qui se développe inexorablement en un immense climax orchestral. Lorsque le Troisième Sceau est rompu, le Cavalier noir apparaît, distribuant de maigres rations aux affamés [12] parmi lesquels se trouvent une femme et sa fille – représentées par le duo d'une alto et d'une soprano – qui chantent leur triste sort avec émotion, chacune inversant le motif chanté par l'autre afin de montrer leur parenté. La mort fait irruption sur un cheval verdâtre après la rupture du Quatrième Sceau [13]; c'est l'un des passages les plus moderniste de la partition, dans lequel une musique délicate pour xylophone et cordes *col legno* accompagne deux voix masculines solos représentant les survivants sur un champ de bataille jonché de cadavres. Lorsque le Cinquième Sceau est rompu, les âmes des martyrs apparaissent; cet épisode est illustré par une fugue chorale [14] accompagnée de figures tourbillonnantes à l'orgue qui restent relativement fondues dans le tissu orchestral jusqu'à ce que l'instrument se retrouve soudain seul à jouer dans le climax. La Voix du Seigneur enjoint les martyrs d'attendre que justice leur soit rendue [15]. La première partie de l'oratorio se conclut par le séisme, le déluge et le feu déclenchés par la rupture du Sixième Sceau [16]: c'est l'extermination tumultueuse par Dieu des pécheurs qui sont emportés par les tourbillons implacables d'une musique combinant la technique de la fugue et celle de la passacaille.

La seconde partie commence par un solo chromatique à l'orgue, CD 2 [1], un prélude angoissant au long silence régnant dans les cieux lors de la rupture du Septième Sceau [2] suivie de l'apparition d'une femme enceinte et du dragon à sept têtes qui menace de dévorer son enfant [3]; un délicat *Allegretto grazioso* marque la naissance de l'enfant qui est enlevé et emporté dans les bras protecteurs de Dieu. Le tempo s'accélère et c'est alors un *Allegro vivace* qui illustre le Combat dans les cieux et la victoire des anges sur le dragon, à la suite de laquelle le Diable est précipité sur terre. Pendant le conflit, le contrepoint dans lequel Schmidt a recours à une strette avec des entrées très rapprochées les unes des autres restitue l'urgence de la situation avant que les sonneries éclatantes de trompettes héroïques annoncent l'apparition du Cavalier blanc vengeur [4]. La musique sereine qui, au début, a suggéré le silence dans les cieux est reprise maintenant [5] tandis que sept anges reçoivent sept trompettes qui annonceront chacune un terrible fléau. Schmidt représente les quatre premières trompettes par trois trombones solennels avec tuba [6], emboîtant le pas à la Bible luthérienne qui utilise le terme *Posaune* ("trombone" en allemand moderne) pour la Trompette du Jugement dernier; les entrées fuguées des instruments, un à un, sont émaillées de commentaires des solistes et du chœur. Le schéma strict est brisé lorsque sonne la cinquième trompette. À ce moment, le symbolisme de la musique veut que les trompettes remplacent les trombones; la première d'entre elles présente un motif vibrant repris aussitôt par le chœur et l'orchestre en un *Allegro* fugué incorporant les sonneries des sixième et septième trompettes et se terminant par un flamboiement glorieux marqué par un coup de gong triomphal. Les morts sont ressuscités afin de paraître devant le trône céleste et d'y être jugés [7], puis la Voix du Seigneur psalmodie à nouveau, comme au début de l'œuvre, et annonce la venue du Christ [8]. Le chœur entonne un bouquet très fleuri d'"Alléluias" [9] dans la tonalité de ré majeur – la tonalité baroque traditionnelle pour les célébrations –, s'inspirant de la musique folklorique magyare: rythmes rapides, tempos s'accélérant aux cordes avec des fioritures éclatantes sur les temps faibles. Schmidt aurait très bien pu choisir de terminer ici son oratorio, mais l'atmosphère se fait plus feutrée tandis que les voix d'hommes chantent un hymne discret d'action de grâce dans un moment de tranquillité inattendu [10] avant qu'une reprise littérale de la Salutation de Jean initiale serve d'envoi dramatique et donne à l'oratorio sa symétrie de structure [11].

© 2008 Mervyn Cooke

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

Le ténor autrichien **Johannes Chum** a reçu sa première formation musicale comme soliste des Wiener Sängerknaben. Il a débuté sa carrière à l'opéra en 1994 avec le rôle de Lysander (*A Midsummer Night's Dream*) à St Pölten. Il a fait ses débuts au Wiener Musikverein en 1995 comme soliste dans *Die sieben Todsünden* et s'est produit en 1996 au Festival de Salzbourg dans *Narcissus-Fragment* de Beat Furrer sous la direction de Hans Zender. Depuis, il a chanté dans de nombreux festivals internationaux, dans des salles de concert et sur les scènes lyriques à travers toute l'Europe

CHSA 5061(2) Booklet.indd 30-31 3/2/08 11:35:01

et les États-Unis sous la direction de chefs tels que Sylvain Cambreling, Riccardo Chailly, Philippe Herreweghe, Richard Hickox, René Jacobs, Fabio Luisi, Sir Charles Mackerras, Ingo Metzmacher et Sir Roger Norrington. Son répertoire s'étend de l'*Orfeo* de Monteverdi et *Croesus* de Keiser à *Julietta* de Martinů et *Oedipus Rex* de Stravinski, et inclut Nerone (*L'incoronazione di Poppea*), Germando (*L'isola disabitata*), Rinaldo (*Armida*), Idomeneo (*Idomeneo*), Belmonte (*Die Entführung aus dem Serail*), Don Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*), Tito (*La clemenza di Tito*) et Tamino (*Die Zauberflöte*), ainsi que la *Passion selon saint Matthieu* et la *Passion selon saint Jean* (dans la partie de l'Évangéliste) et l'Oratorio de Noël de Bach, *Alexander's Feast* de Haendel, *Die Jahreszeiten* de Haydn, la Messe en ut mineur de Mozart, *Lazarus* de Schubert, *Paulus* de Mendelssohn, le Te Deum de Bruckner et *Golgotha* de Frank Martin.

Robert Holl a étudié avec Jan Veth et David Hollestelle à Rotterdam, sa ville natale, et avec Hans Hotter à Munich. Il a remporté le premier prix de plusieurs concours internationaux et a été membre du Bayerische Staatsoper de 1973 à 1975. S'étant établi comme chanteur de concert et de lieder, et toujours très recherché en Europe, aux États-Unis, au Japon et en Israël, il est revenu sur les scènes lyriques et a entretenu des liens particulièrement étroits avec le Staatsoper de Vienne et le Deutsche Staatsoper de Berlin. Sous la direction de chefs tels que Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Pierre Boulez, Daniele Gatti, Nikolaus Harnoncourt, Christian Thielemann et Franz Welser-Möst, Robert Holl a interprété un vaste répertoire incluant le Commandeur (*Don Giovanni*), Don Alfonso (*Così fan tutte*), le Récitant et Sarastro (*Die Zauberflöte*), Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Assur (*Semiramide*), Robert (*Des Teufels Lustschloss*), Daland (*Der fliegende Holländer*), Hermann (*Tannhäuser*), le Roi Mark (*Tristan und Isolde*), Gurnemanz et Amfortas (*Parsifal*), Pimen (*Boris Godounov*), le Prince Gremine (*Eugène Onéguine*), l'Esprit du Lac (*Rusalka*) et La Roche (*Capriccio*). À Bayreuth, il a chanté le rôle de Hans Sachs (*Die Meistersinger von Nürnberg*) de 1996 à 2002, celui de Gurnemanz de 2004 à 2007, et en 2008 il incarnera le Roi Mark. En Autriche, Robert Holl a reçu le titre de Kammersänger en 1990, et il a été nommé en 1997 "Membre honorable" de la Gesellschaft der Musikfreunde de Vienne et du Festival estival de Carinthie. En 1998, il a été nommé professeur de lied et d'oratorio à l'Universität für Musik und darstellende Kunst de Vienne.

Native du Kärnten dans le sud de Autriche, la soprano **Sandra Trattnigg** est diplômée de l'Universität für Musik und darstellende Kunst de Vienne, où elle a étudiée avec Helena Lazarska (chant) et Edith Mathis (lieder et oratorio). Après avoir interprété des rôles tels que Pamina, Marie, Antonia, Michaela, Donna Elvira et Agathe, et remporté des prix dans plusieurs concours, elle est devenue membre de la troupe de l'Opernhaus de Zurich en 2005. Elle a fait ses débuts à l'Opernhaus dans le rôle de Drusilla (*L'incoronazione di Poppea*) sous la direction de Nikolaus Harnoncourt; depuis, elle a incarné Pamina, Celia (*Lucio Silla* de Johann Christian Bach) et la Duchesse de Parme (*Doktor Faust* de Busoni), et chantera les rôles de Marzelline, Fiordiligi et Rosalinde pendant la saison 2007/2008. Au concert, elle s'est produite à travers toute l'Europe, au Festival de Salzbourg, au Festival estival de Carinthie, au Gewandhaus de Leipzig, au Wiener Konzerthaus et au Musikverein de Vienne, et a travaillé avec des chefs tels que Ivor Bolton, Christoph von Dohnányi, Bernard Haitink, Philippe Jordan, Fabio Luisi, Marc Minkowski, Christian Thielemann et Franz Welser-Möst. Sandra Trattnigg a déjà enregistré plusieurs disques compacts et disques vidéo.

Après avoir débuté sa carrière à l'Opéra Studio de Cologne, **Michelle Breedt** est devenue membre du Staatstheater de Braunschweig où elle a chanté des rôles de mezzo-soprano du répertoire mozartien et de *bel canto*, ainsi que des rôles n'appartenant pas au répertoire standard tels que Diana (*Calisto*), Anna (*Die sieben Todsünden*), et Mélisande dans une production mise en scène par Brigitte Fassbaender qui dirigea également ses premiers Octavian, Charlotte, Carmen et Brangäne. Michelle Breedt s'est depuis produite dans les théâtres lyriques de Dresde, Hambourg, Berlin (Deutsche Oper), Paris, Amsterdam, Zurich, Lisbonne, Ferrare et Modène. Ayant fait ses débuts à Bayreuth dans le rôle de Magdalene (*Die Meistersinger von Nürnberg*) sous la direction de Christian Thielemann en 2000, elle se produit régulièrement dans ce festival, et en 2006 a incarné Fricka dans une nouvelle production du cycle *Der Ring des Nibelungen*. Depuis 2000, elle est étroitement associée au Staatsoper de Vienne où elle a chanté Niklaus, Cherubino, Stephano (*Roméo et Juliette*), Octavian et Brangäne, et a remporté la Médaille Eberhard Waechter. Elle a récemment établi des liens étroits avec l'Opéra de Zurich avec le rôle du Compositeur (*Ariadne auf Naxos*). Michelle Breedt se produit régulièrement au Festival Schubertiade, et a fait ses débuts en récital au Festival de Salzbourg en 2004. Elle a également chanté au Wigmore Hall de Londres, à la Philharmonie et au Schauspielhaus de Berlin, au Wiener Konzerthaus et au Musikverein de Vienne. Elle est professeur à l'Université de Stellenbosch.

Considéré comme l'un des artistes les plus prometteurs sur la scène musicale internationale à l'opéra et en concert, le chanteur autrichien **Nikolai Schukoff** a débuté sa carrière comme ténor lyrique, mais a depuis évolué vers des rôles plus lourds. Ainsi, il a incarné les personnages de Jean (*Hérodiade* de Massenet) au Centre culturel Gasteig de Munich, Don José (*Carmen*) et Siegfried (*Götterdämmerung*) au Théâtre musical du Châtelet à Paris. Il s'est produit dans la Neuvième Symphonie de Beethoven avec l'Orchestre de l'Accademia di Santa Cecilia sous la direction de Gustavo Dudamel, l'Orchestre de Paris sous la direction de Christoph Eschenbach, l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig sous la direction de Riccardo Chailly, le London Philharmonic Orchestra sous la direction d'Eschenbach et l'Orchestre de la Suisse Romande

CHSA 5061(2) Booklet.indd 32-33

3/2/08 11:35:02

sous la direction de Marek Janowski. Il s'est également produit dans la Huitième Symphonie de Mahler au Festival de Saint-Sébastien, dans *Das Lied von der Erde* de Mahler au Concertgebouw d'Amsterdam sous la direction de Jaap van Zweden, et avec le Philadelphia Orchestra sous la direction d'Eschenbach au Festival de Lucerne et au Festival de Berlin, dans la *Messe glagolitique* de Janáček avec l'Orquesta Nacional de Madrid. Nikolai Schukoff a fait sensation avec son interprétation de Siegmund dans une version de concert du premier acte de *Die Walküre* à la Philharmonie de Berlin, et a remporté ses plus récents succès lyriques avec Sergueï (*Lady Macbeth du District de Mtsensk*) au Grand théâtre de Genève et dans le rôle de Parsifal au Bayerische Staatsoper de Munich.

Né en Autriche, **Manfred Hemm** a étudié à Vienne et a fait ses débuts à l'opéra dans le rôle de Figaro de Mozart. À la suite de son triomphe dans le rôle de Leporello à l'Opéra de Graz, il a chanté sous la direction de Claudio Abbado au Staatsoper de Vienne et dans des productions de Jean-Pierre Ponnelle à Venise et Zurich. Au Festival de Salzbourg, il a chanté Figaro sous la direction de James Levine, Angelotti (*Tosca*) sous la direction d'Herbert von Karajan, et s'est également produit dans *Elektra* sous la direction d'Abbado et dans *Die Frau ohne Schatten* sous celle de Sir Georg Solti. Très réputé pour ses interprétations mozartiennes, il a chanté le rôle de Papageno sous la direction de James Levine au Metropolitan Opera de New York pendant cinq saisons consécutives, et s'est produit dans des opéras de Mozart à Tokyo sous la direction de Wolfgang Sawallisch, au Maggio Musicale Fiorentino sous la direction de Zubin Mehta et à Zurich sous la direction de Nikolaus Harnoncourt. Manfred Hemm a étudié la technique du *bel canto* à Venise auprès de Randolph Mickelson, et a depuis étendu son répertoire pour inclure des rôles tels que Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*), Sarastro (*Die Zauberflöte*), Orbazzano (*Tancredi*), Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Enrico VIII (*Anna Bolena*), Giorgio (*I puritani*), Ramfis (*Aida*), Gurnemanz (*Parsifal*) et le Baron Ochs (*Der Rosenkavalier*), rôles qu'il a interprétés à travers toute l'Europe et l'Amérique du Nord. En concert, Manfred Hemm s'est attiré de nombreux éloges, tout particulièrement pour ses prestations dans la Neuvième Symphonie de Beethoven, le Stabat Mater de Rossini, le Requiem de Verdi, le Te Deum de Bruckner et le Requiem de Dvořák.

Né en Hongrie en 1976, **Robert Kovács** a reçu ses premières leçons de piano à l'âge de cinq ans et a commencé à jouer de l'orgue à l'âge de onze ans. Au Conservatoire de Budapest il a étudié avec Endre Virágh, et remporté en 1994 le Premier Prix du Festival pour les Jeunes Organistes de Hongrie. Il a poursuivit sa formation à l'Universität für Musik und darstellende Kunst de Vienne auprès de Hans Haselböck (musique d'église) et Peter Planyavsky (orgue), et a obtenu son diplôme avec mention. En 1998 il a remporté le Deuxième Prix du Concours international d'orgue et d'improvisation Anton Heiller de Vienne. Après avoir été finaliste du Concours international d'improvisation de Haarlem (Pays-Bas) en 2004, il a remporté le Premier Prix en 2006. Il travaille depuis longtemps à la Stephansdom et à l'Augustinerkirche en sa qualité d'organiste, de répétiteur de chœur et de choriste, ainsi qu'avec des ensembles viennois aussi éminents que le Chœur Arnold Schoenberg, le Wiener Kammerchor, le Concentus Vocalis et le Wiener Singverein. Comme membre de la Wiener Choralschola, il travaille en profondeur l'interprétation du chant grégorien. Robert Kovács a enseigné l'improvisation à l'orgue et le jeu d'orgue liturgique pour l'archidiocèse de Vienne de 2001 à 2003, et a été organiste principal de St Florian de 2004 à 2006. Il se produit régulièrement comme interprète à la radio et à la télévision.

Fondé en 1858, le Singverein de la Gesellschaft der Musikfreunde de Vienne, connu sous le nom de **Wiener Singverein**, est depuis presque un siècle et demi l'un des chœurs de concert les plus prestigieux sur la scène musicale internationale. Il a donné les créations mondiales d'œuvres clés du répertoire choral telles que *Ein deutsches Requiem* de Brahms, le Te Deum de Bruckner, la Huitième Symphonie de Mahler, l'oratorio de Franz Schmidt, *Das Buch mit sieben Siegeln*, et a été dirigé par les chefs les plus renommés de l'histoire, notamment Franz Schalk, Wilhelm Furtwängler, Dimitri Mitropoulos, Karl Böhm, Leonard Bernstein et Herbert von Karajan. Aujourd'hui, le chœur travaille régulièrement avec des chefs tels que Daniel Barenboim, Vladimir Fedosejev, Valery Gergiev, Mariss Jansons, Lorin Maazel, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Georges Prêtre, Sir Simon Rattle, Wolfgang Sawallisch et Franz Welser-Möst. En résidence au Wiener Musikverein, il joue un rôle important dans les concerts donnés par la Gesellschaft der Musikfreunde et est régulièrement invité à se produire à l'étranger. Depuis 1991, le chef de chœur du Wiener Singverein est Johannes Prinz; il a occupé des postes de chef importants à Vienne depuis plus de vingt-cinq ans, et a été nommé professeur de direction chorale à la Kunstuniversität de Graz en 2000.

Le **Tonkünstler-Orchester Niederösterreich**, l'Orchestre d'État de Basse-Autriche, est l'une des institutions les plus importantes de la vie culturelle musicale autrichienne tout en poursuivant des voies non conventionnelles dans le futur orchestral. D'une part, le répertoire et la culture tonale de l'orchestre se fondent sur cent ans d'histoire et une solide tradition d'interprétation. D'autre part, sous la direction de son dynamique chef principal actuel, Kristjan Järvi, l'ensemble a pris un certain nombre d'initiatives nouvelles. Il maintient trois résidences dans des cadres très variés et très prestigieux: la Goldener Saal du Musikverein de Vienne, le Festspielhaus à St Pölten, et depuis l'été 2007 le nouveau lieu de festival au château de Grafenegg. L'Orchestre compte Kurt Wöss, Heinz Wallberg, Walter Weller, Miltiades Caridis, Isaac Karabtchevsky et Fabio Luisi parmi ses anciens chefs principaux, et attire les chefs et les solistes les plus distingués. En 1913, un précurseur du présent orchestre donna la première mondiale des *Gurrelieder* de

CHSA 5061(2) Booklet.indd 34-35 3/2/08 11:35:04

Schoenberg, et le Tonkünstler-Orchester continue d'étendre son répertoire en explorant des œuvres nouvelles ou peu familières des trois derniers siècles. Il est devenu le premier orchestre en Autriche à créer un département consacré à l'éducation musicale, organisant des ateliers préparant les élèves des écoles à assister à des concerts et des représentations de théâtre musical, et stimulant leur sensibilité musicale. L'Orchestre a réalisé de très nombreux enregistrements, et effectue régulièrement des tournées à travers le monde entier.

Le chef estonien **Kristjan Järvi** a établi un rapport spécial avec les publics du monde entier. Renommé pour son exceptionnel sens de la communication sur la scène internationale, *The New York Times* l'a salué comme "une force cinétique sur le podium, un nouveau Leonard Bernstein". En sa qualité de chef principal et de directeur musical du Tonkünstler-Orchester Niederösterreich de Vienne – avec lequel il a effectué des tournées en Grande-Bretagne, en Espagne, en Allemagne, au Japon et dans les pays baltes – et du célèbre Absolute Ensemble de New York qu'il a fondé, il est bien connu pour sa compréhension musicale d'un répertoire allant des œuvres de la période classique à celles du vingt-et-unième siècle. Son don pour des programmes plein d'imagination est reflété par sa nomination au poste de conseiller artistique du Kammerorchester de Bâle. Très demandé par les orchestres les plus prestigieux du monde, incluant la Staatskapelle de Dresde, le BBC Philharmonic, le Sydney Symphony, l'Orchestre philharmonique de Tokyo et l'Orchestre national de France, Kristjan Järvi se produit régulièrement à la tête du London Symphony Orchestra, de l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, de l'Orchestre symphonique de la Radio de Berlin, de l'Orchestre symphonique du WDR de Cologne, de la Philharmonie de la Radio du NDR et du Royal Scottish National Orchestra.

Stephan Trierenberg

Wiener Singverein

CHSA 5061(2) Booklet.indd 36-37 3/2/08 11:35:05

Le Livre des sept sceaux

DISQUE COMPACT UN

Jean
À vous grâce et paix par celui
qui est, qui était et qui vient,
et par Jésus Christ,
le premier né,
le prince des rois de la terre.
À lui qui nous a aimés et a lavé
nos péchés de son sang,
qui a fait de nous un royaume de prêtres pour Dieu,
son Père,
gloire et puissance
pour les siècles des siècles!
Amen!

La voix du Seigneur
Je suis l'Alpha et l'Oméga,
le Principe et la Fin,
le Premier et le Dernier.
Viens ici!
Viens auprès de moi et je te montrerai
ce qui doit arriver plus tard.

Jean
Une porte était ouverte dans le ciel.
Et voici que là, dans le ciel, se trouvait un trône.
Sur ce trône siégeait un être
qui avait l'apparence
d'une pierre de jaspe et de sardoine.

Das Buch mit sieben Siegeln

CD 1

Johannes
1 Gnade sei mit euch und Friede von dem,
der da ist und der da war, und der da kommt.
Und von Jesu Christo, welcher ist
der Erstgeborene
und der Fürst der Könige auf Erden.
Der uns geliebet hat und gewaschen
von den Sünden mit seinem Blut.
Und hat uns zu Priestern gemacht vor Gott
und seinem Vater.
Demselbigen sei Ehre und Gewalt
von Ewigkeit zu Ewigkeit!
Amen!

Die Stimme des Herrn
2 Ich bin das A und das O,
der Anfang und das Ende,
der Erste und der Letzte.
Komm her!
Komm herauf, ich will dir zeigen,
was nachher geschehen muß.

Johannes
3 Und eine Tür ward aufgetan im Himmel.
Und siehe, ein Thron stand da im Himmel
und auf dem Thron saß Einer;
und der da saß, war gleich anzusehen
wie der Stein Jaspis und Sarder.

The Book of Seven Seals

COMPACT DISC ONE

St John
Grace be unto you, and peace unto you from Him
which is and was and is to come.
And from Jesus Christ who is
the first begotten
and the Prince of all the Kings of earth.
To Him that loved us, and did wash us
from our sins with His own blood.
And hath made us Kings and priests to God
and to His Father.
To Him be glory, to Him be power
for ever and ever!
Amen!

The Voice of the Lord
I am Alpha and Omega,
the beginning and the ending,
the first and the last.
Come hither!
Come up hither and I will show thee
what must be hereafter.

St John
And a door was opened in Heaven.
And behold, a throne was set in Heaven
and One sat on the throne;
and he that sat was to look upon
like a jasper and a sardine stone.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 38-39
3/2/08 11:35:07

Un halo de teinte émeraude
nimbait le trône.
À l'entour se dressaient vingt-quatre trônes
sur lesquels vingt-quatre vieillards étaient assis,
tout de blanc vêtus
et coiffés de couronnes d'or.

Du trône jaillissaient des voix
et des éclairs accompagnés de coups de tonnerre.
Autour du trône brûlaient
sept torches
représentant les sept esprits de Dieu.

Devant le trône s'étendait une mer, limpide
comme du cristal.
À l'entour du trône se trouvaient quatre animaux;
le premier ressemblait à un lion,
le deuxième à un jeune taureau,
le troisième à un homme
et le quatrième
à un aigle en vol.
Et ces animaux honoraient et glorifiaient
celui qui était assis sur le trône, et lui rendaient grâce.

Les quatre animaux (Quatuor solo)
Saint, saint est le Seigneur Tout-Puissant,
celui qui est, qui était et qui vient.
Le Seigneur est saint.
Saint est le Seigneur.

Chœur
Seigneur! Seigneur! Seigneur!

Und ein Regenbogen war um den Thron,
gleich anzusehen wie ein Smaragd.
Und um den Thron waren vierundzwanzig Stühle,
und auf den Stühlen saßen vierundzwanzig Älteste,
mit weißen Kleidern angetan;
und hatten auf ihren Häuptern goldene Kronen.

Und von dem Thron gingen aus Blitze,
Donner und Stimmen.
Und sieben Fackeln mit Feuer brannten
um den Thron,
welches sind die sieben Geister Gottes.

Und vor dem Thron war ein gläsern Meer
gleich dem Kristall.
Und um den Thron vier Wesen;
das erste war gleich einem Löwen,
das zweite gleich einem Kalbe,
das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch
und das vierte Wesen war gleich
einem fliegenden Adler.
Und die Wesen gaben Preis und Ehre
und Dank dem, der da auf dem Throne saß.

Die vier lebenden Wesen (Soloquartett)
4 Heilig, heilig ist Gott der Allmächtige,
der da war und der da ist und der da kommt.
Der Herr ist heilig.
Heilig ist der Herr.

Chor
Herr! Herr! Herr!

And there was a rainbow round about the throne
in sight like unto an emerald.
And round the throne there were four and twenty seats.
And upon the seats I saw four and twenty Elders sitting,
clad in white raiment,
and they had on their heads crowns of gold.

And from the throne proceeded lightning,
thunder and voices.
And there were seven lamps of fire burning
before the throne
which are the seven spirits of God.

And before the throne was a sea of glass
like unto crystal.
And round about the throne were four beasts.
And the first beast was like a lion,
and the second beast like a calf,
and the third beast had a face as a man,
and the fourth beast was like
a flying eagle.
And these beasts gave glory, honour
and thanks to Him that sat upon the throne.

The Four Beasts (Solo Quartet)
Holy, holy, holy, Lord God Almighty,
which was and is and is to come.
The Lord is holy.
Holy is the Lord.

Chorus
Lord! Lord! Lord!

CHSA 5061(2) Booklet.indd 40-41
3/2/08 11:35:08

Jean
Et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent
et déposèrent leurs couronnes devant le trône en disant:

Les vieillards (Chœur)
À toi, Seigneur, reviennent
gloire, honneur et puissance,
car tu as créé toutes choses,
car c'est par ta volonté que toutes choses
existent.

Quatuor solo et Chœur
Saint, saint est le Seigneur Tout-Puissant,
celui qui est, qui était et qui vient.
Le Seigneur Dieu Tout-Puissant.
Le Seigneur est saint.
Amen!

Jean
Et je vis un livre dans la main droite de celui
qui était assis sur le trône,
un livre écrit en dedans et au verso,
et scellé de sept sceaux.
Un ange s'écria:

Un ange (Tenor solo)
Qui, qui est digne d'ouvrir le livre
et d'en rompre les sceaux?

Jean
Et d'autres anges s'écrièrent:

Johannes
Und die vierundzwanzig Ältesten fielen nieder
und legten ihre Kronen vor den Thron und sprachen:

Die Ältesten (Chor)
5 Herr, du bist würdig, zu nehmen allein
Preis, Ehre und Macht.
Denn du hast alle Dinge geschaffen
und durch deinen Willen haben sie ihr Wesen
und sind geschaffen.

Soloquartett und Chor
Heilig, heilig ist Gott der Allmächtige,
der da war und der da ist und der da kommt.
Gott der Herr ist allmächtig.
Der Herr ist heilig.
Amen!

Johannes
6 Und ich sah in der rechten Hand dess',
der auf dem Throne saß, ein Buch.
Ein Buch, beschrieben inwendig und auswendig
und versiegelt mit sieben Siegeln.
7 Ein Engel rief:

Ein Engel (Tenor-Solo)
Wer, wer ist würdig, zu nehmen das Buch
und seine Siegel zu brechen?

Johannes
Und andre Engel riefen:

St John
The four and twenty Elders fell down
and cast their crowns before the throne, saying:

The Elders (Chorus)
Thou art worthy, O Lord, to receive
glory and honour and power.
For Thou hast created all things
and for Thy pleasure they are
and were created.

Solo Quartet and Chorus
Holy, holy, holy, Lord God Almighty,
which was and is and is to come.
The Lord God Almighty.
The Lord is holy.
Amen!

St John
And I saw in the right hand of him
that sat on the throne, a book.
A book, written within and on the backside,
sealed with seven seals.
And an angel proclaimed:

An Angel (Tenor Solo)
Who, who is worthy to open the book
and to loose the seals thereof?

St John
And other angels called:

CHSA 5061(2) Booklet.indd 42-43
3/2/08 11:35:08

Plusieurs anges (Quatuor solo)
Qui est digne d'ouvrir le livre
et d'en rompre les sceaux?

Jean
Et personne ne fut digne, ni au ciel, ni sur terre,
ni sous terre,
de prendre le livre, de l'ouvrir
et de l'examiner.

Alors j'aperçus là-bas, face au trône
et aux quatre animaux, et parmi les vieillards,
un Agneau.

Chœur
Ô voyez! Voyez! Là-bas au milieu, face au trône
et aux quatre animaux, et parmi les vieillards,
un Agneau, voyez!

Jean
Un Agneau, qui semble avoir été immolé.

Chœur
Qui semble avoir été immolé.

Jean
Tu nous as rachetés par ton sang.

Chœur
Tu nous as rachetés par ton sang,
nous, hommes de toutes tribus, de toutes langues,
de tous peuples, de toutes nations.

Mehrere Engel (Soloquartett)
Wer ist würdig, zu nehmen das Buch
und seine Siegel zu brechen?

Johannes
Und niemand im Himmel, noch auf Erden,
noch unter der Erde
konnte das Buch nehmen und auftun,
noch drein sehen.

8 Nun sah ich, und siehe, mitten vor dem Throne
und den vier Wesen und inmitten der Ältesten
ein Lamm stehen.

Chor
O sehet! Sehet! Dort mitten vor dem Throne
und den vier Wesen und inmitten der Ältesten
ein Lamm!

Johannes
Ein Lamm, wie es geschlachtet wäre.

Chor
Wie es geschlachtet wäre.

Johannes
Es hat mit seinem Blute uns erlöst.

Chor
Mit seinem Blute uns erlöst
aus vielerlei Geschlecht und Zunge,
Volk und Landen.

Several Angels (Solo Quartet)
Who is worthy to open the book
and to loose the seals thereof?

St John
And no man in Heaven, nor on earth,
neither under the earth
was able to take and open the book
neither to look thereon.

And lo! I beheld in the midst of the throne
and of the four beasts and the Elders
stood a Lamb.

Chorus
O see him! See! There in the midst of the throne
and of the four beasts and the Elders,
stood a Lamb!

St John
A Lamb as it had been slain.

Chorus
As it had been slain.

St John
He has redeemed us with His blood.

Chorus
He has redeemed us with His blood,
out of every kindred and tongue
and people and nation.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 44-45
3/2/08 11:35:09

Jean
Et l'Agneau s'avança vers le trône
et prit le livre de la main droite de celui
qui était assis sur le trône.

Chœur
Et l'Agneau prit le livre
de la main droite du Seigneur.

Jean
Et lorsque l'Agneau eut pris le livre,
les quatre animaux et les vieillards s'inclinèrent
devant l'Agneau. Chacun des vieillards avait
une cithare et une coupe d'or remplies de parfums,
les prières des saints.
Et j'entendis chanter
des myriades d'anges.
En chantant, ils proclamaient:

Chœur
Tu es digne de prendre le livre
car tu as le pouvoir d'en rompre les sceaux.
Tu as consenti à être immolé et tu nous as rachetés,
Seigneur, ô Seigneur, toi qui es assis sur le trône.
Honneur et gloire à toi pour l'éternité!
Tu as fait de nous un empire. Tu as fait de nous des
prêtres et des rois
et nous allons régner sur la terre.

Chœur et Quatuor solo
À toi, Seigneur, et à l'Agneau,
louange, honneur, gloire et domination pour les
siècles des siècles!
Amen!

Johannes
Und das Lamm trat heran an den Thron
und nahm das Buch aus der rechten Hand dess',
der auf dem Throne saß.

Chor
Und das Lamm, es nahm das Buch
aus der rechten Hand des Herrn.

Johannes
Und da es das Buch nahm,
da fielen die vier Wesen und die Ältesten nieder
vor das Lamm, und hatten ein jeglicher
Harfen und goldene Schalen voll Räucherwerk,
dieses sind die Gebete der Heiligen;
und ich hörte die Stimmen vieler Engel
und ihre Zahl war viel tausendmal tausend
und sprachen und sangen:

Chor
Du bist würdig, zu nehmen das Buch,
denn du hast die Macht, seine Siegel zu brechen.
Du ließest dich schlachten und hast uns erlöset.
Herr! O Herr, der du sitzt auf dem Thron,
dir sei Lob und Ehre in Ewigkeit!
Du hast uns zu Priestern gemacht und zu Königen,
zu einem Reich. Wir werden herrschen.

Chor und Soloquartett
Dir, o Herr, und dem Lamm sei Gewalt,
Macht, Ehre und Lobpreis in Ewigkeit!
Amen!

St John
And the Lamb came before the throne
and took the book out of the right hand of Him
that sat upon the throne.

Chorus
And the Lamb took the book
from the right hand of the Lord.

St John
And when he had taken the book,
the four beasts and the four and twenty Elders fell down
before the Lamb, having every one of them
harps and golden vials full of odours
which are the prayers of Saints;
and I heard singing many angels
and their number was ten thousand times ten thousand.
And they spake and sang:

Chorus
Thou art worthy to take the book,
for Thou hast the power to loosen the seals.
They took Thee to slaughter and Thou hast redeemed us.
Lord, O Lord, Thou that sittest on the throne.
All honour and glory to Thee for ever!
Thou hast made us unto our God
Kings and priests and we shall reign on the earth.

Chorus and Solo Quartet
Glory be to the Lamb and to Thee.
All glory, honour and praise for ever and ever!
Amen!

CHSA 5061(2) Booklet.indd 46-47
3/2/08 11:35:09

Orgue solo

Jean
Et lorsque l'Agneau rompit le premier sceau,
j'entendis une voix tonitruante:

Chœur
Viens! Viens! Viens!

Jean
Un cheval blanc! Et celui qui le montait
avait un arc, et une couronne lui fut remise.
Et il partit en vainqueur pour vaincre encore,
et c'est en toute justice qu'il jugea et fit la guerre.

Chœur
Seigneur! Roi des rois! Seigneur des seigneurs!
Son nom est: "le Verbe de Dieu."
Le Verbe de Dieu!
On le nomme aussi: "Fidèle et Véridique!"
Ses yeux étaient comme des flammes
et sa tête était coiffée de nombreux diadèmes.
Il portait un manteau trempé dans le sang.
Il gouvernera les nations
d'une main de fer.
Et il foulera le raisin, mû
par la colère de Dieu, le Tout-Puissant.
Roi des rois! Seigneur des seigneurs!
Et il part en vainqueur pour vaincre encore,
au nom du Seigneur.

9 **Orgel-Solo**

Johannes
10 Und als das Lamm der Siegel erstes auftat,
hörte ich eine Donnerstimme rufen:

Chor
Komm! Komm! Komm!

Johannes
Ein weißes Roß! Und der darauf saß,
hatte einen Bogen und ihm ward gegeben eine
Krone.
Und als Sieger zog er aus und um zu siegen.
Und in Gerechtigkeit richtet und streitet er.

Chor
Der Herr! Der König der Könige! Der Herr der Herren!
Sein Name heißt: "Das Wort Gottes."
Das Wort Gottes!
Er wird auch genannt: "Treu und wahrhaftig!"
Seine Augen sind wie eine Feuerflamme,
und auf seinem Haupte viele Diademe,
und bekleidet mit einem Gewande getränkt mit Blut.
Er selbst wird die Herde der Völker weiden
mit eisernem Stabe.
Und er wird treten die Kelter des Glühweines
des Zornes Gottes des Allmächtigen.
Der König der Könige! Der Herr der Herren!
Als Sieger zieht er aus, um zu siegen
im Namen des Herrn.

Organ Solo

St John
And I saw when the Lamb opened the first seal
and I heard as it were a noise of thunder:

Chorus
Come! Come! Come!

St John
A white horse! And he who sat on him
had a bow and a crown was given unto him.
And he went forth conquering and to conquer.
And in righteousness he doth judge and make war.

Chorus
The Lord! The King of Kings! The Lord of Lords!
His name is called: 'The word of God.'
The word of God!
His name also is: 'Faithful and true!'
And his eyes were as a flame of fire
and upon his head were many crowns.
He was clothed with a vesture dipped in blood.
And he shall rule the nations
with a rod of iron.
And he will tread the wine press
of the fierceness and wrath of God Almighty.
The King of Kings! The Lord of Lords!
As victor goes he forth to conquer
in the name of the Lord!

CHSA 5061(2) Booklet.indd 48-49
3/2/08 11:35:10

Les armées célestes le suivent
sur des chevaux blancs; tous sont vêtus de lin blanc.
Elles l'accompagnent vers la victoire.

Jean
Et lorsque l'Agneau ouvrit le deuxième sceau,
un autre cheval apparut, un cheval rouge feu;
il fut donné à celui qui le montait
de faire disparaître la paix de la terre
afin que les hommes s'entre-tuent.
Et un grand glaive lui fut remis.

Les guerriers (Chœur d'hommes)
Assassinez, égorgez, frappez l'ennemi à mort!
Tuez, détruisez, frappez l'ennemi à mort!
N'épargnez rien ni personne! Détruisez tout ce
qui est à votre portée!
Dévastez tout ce qui est à votre portée!
Frappez! Assassinez! Incendiez! Pillez!
N'épargnez pas l'enfant dans les entrailles de sa mère!
Soyez forts!

Les femmes (Chœur de femmes)
Épargnez-nous, nous sommes mères!
Épargnez-nous, épargnez nos enfants!
Épargnez nos enfants! Oh, ayez pitié!
Ayez pitié de nos enfants!
Pitié pour nos enfants! Oh, pauvres petits!

Les guerriers (Chœur d'hommes)
Non! Non! Femmes gémissantes! Non! Non!
Vous êtes condamnées à mourir! Vous et votre
progéniture!
Assassinez, égorgez, etc.

Die himmlischen Heerscharen folgen ihm
auf weißen Rossen, in weißem Linnen.
Sie ziehen aus mit ihm zum Sieg.

Johannes
11 Und als das Lamm der Siegel zweites auftat,
kam ein anderes, ein feuerrotes Roß hervor;
dem, der darauf saß, war gegeben,
den Frieden wegzunehmen von der Erde,
so daß die Menschen einander mordeten;
und es war ihm gegeben ein großes Schwert.

Krieger (Männerchor)
Tötet, erwürget, erschlaget den Feind!
Ermordet, vernichtet, erschlaget den Feind!
Schonet niemand, zerstöret, verwüstet,
was euer Arm erreicht!
Verschonet nichts, was erreicht euer Arm!
Schlagt um euch! Mordet! Zündet an! Plündert!
Schonet das Kind nicht im Mutterleibe!
Seid stark!

Frauen (Frauenchor)
Schonet uns Mütter! Schonet uns, wir sind Mütter!
Schonet uns und unsre Kinder!
Schonet unsre Kinder! Ach, habt Erbarmen!
Habt Erbarmen mit unsern Kindern!
Gnade für unsere Kinder! Ach, ihr armen Kleinen!

Krieger (Männerchor)
Heulende Weiber! Nein! Nein! Nein!
Ihr seid des Todes! Ihr und eure Brut!
Tötet, erwürget, usw.

The armies of Heaven did follow him
upon white horses, clothed in fine linen.
They go forth to victory.

St John
And as the Lamb undid the second seal,
there went out another horse, that was red.
And power to him that sat thereon
to take peace away from the earth,
and that men should kill one another.
And there was given unto him a mighty sword.

Warriors (Male Chorus)
Kill, strangle, slay the foe!
Murder, destroy, slay the foe!
Show no mercy, destroy, lay waste
all your arm can reach!
Lay waste all that your arm can reach!
Strike them down! Murder! Ignite them! Plunder!
Spare not the child in his mother's womb!
Be strong!

Women (Female Chorus)
Spare us mothers! Spare us, we are mothers!
Spare us and our children!
Spare our children! O, be merciful!
Be merciful to our children!
Mercy for our children! O, helpless little ones!

Warriors (Male Chorus)
Wailing women! No! No! No!
You must die! Ye and your brood!
Kill, strangle, etc.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 50-51 3/2/08 11:35:10

Les femmes (Chœur de femmes)
Épargnez-nous, nous sommes mères! etc.
Ayez pitié! Épargnez les enfants,
épargnez les petits!
Notre misère sera-t-elle éternelle?
Seigneur, vois notre détresse!
Ô Seigneur, écoute nos lamentations!
Vois notre détresse!

Les guerriers (Chœur d'hommes)
Non! Non! Femmes gémissantes! Non! Non!
Vous êtes condamnées à mourir!
Vous êtes toutes condamnées à mourir!
Non! Pas de pitié pour vous!
Tuez toutes ces femmes qui ont été riches et heureuses!
Vous qui avez été joyeuses, incouciantes, heureuses,
riches,
la mort vous saisira, femmes gémissantes!
Détruisez tout ce qui donne vie!
Dévastez, détruisez tout ce qui a généré l'opulence!

Les femmes (Chœur de femmes)
Ô infortune! Notre misère sera-t-elle éternelle?

Les guerriers (Chœur d'hommes)
Dévaster, piller, assassiner
est vengeance et délectation!

Les femmes (Chœur de femmes)
Ô misère! Ô infortune! Tout cela ne se terminera-t-il
jamais?

Frauen (Frauenchor)
Schonet uns Mütter! usw.
Erbarmen! Verschonet die Kinder,
verschonet die Kleinen!
Hat unser Elend niemals ein Ende?
Gott, siehe unsere Not!
O Gott, höre unser Jammergeschrei!
Sieh' unser Elend!

Krieger (Männerchor)
Heulende Weiber! Nein! Nein! Nein!
Ihr seid des Todes!
Alle, ihr alle des Todes!
Nein! Keine Gnade euch!
Tötet sie alle, die reich und glücklich gewesen!
Ihr, die ihr heiter und sorglos und glücklich
und reich waret,
dem Tode verfallen seid ihr Heulenden!
Vernichtet alles, was Menschen erzeuget!
Verwüstet, zerstöret, was Reichtum geschaffen!

Frauen (Frauenchor)
O Elend! Ach, hat denn der Jammer kein Ende?

Krieger (Männerchor)
Das Plündern, das Rauben, das Morden
ist Rache und Lust!

Frauen (Frauenchor)
O Jammer! O Elend! Und niemals ein Ende?

Women (Female Chorus)
Spare us mothers! etc.
Be merciful! Spare the children,
spare the little ones!
Is there no end to our misery?
Lord, behold our distress!
O Lord, hear our cries of anguish!
Behold our distress!

Warriors (Male Chorus)
Wailing women! No! No! No!
You must die!
All of you must die!
No! No mercy for you!
Kill them all who were rich and happy!
You who were merry and carefree and happy
and rich,
Death will take you, wailing women!
Destroy everything that gives birth!
Lay waste, destroy all that has created wealth!

Women (Female Chorus)
O misery! Is there no end to our anguish?

Warriors (Male Chorus)
Plunder, rape, murder
is revenge and delight!

Women (Female Chorus)
O anguish! O misery! Is there no end to it?

CHSA 5061(2) Booklet.indd 52-53
3/2/08 11:35:11

Les guerriers (Chœur d'hommes)
La guerre est exaltante!
Jetez-vous sur l'ennemi!

Les femmes (Chœur de femmes)
Jamais? Jamais?

Les guerriers (Chœur d'hommes)
Mettez le feu à tout! Incendier, piller,
assassiner est vengeance!

Les femmes (Chœur de femmes)
Ô malheur! Ô malheur! Miséricorde!
Notre misère sera-t-elle éternelle?
Notre détresse sera-t-elle éternelle?

Les guerriers (Chœur d'hommes)
Vengeance! Pillages et tueries jamais ne prendront fin!

Jean
Le cavalier sur son cheval rouge feu!
Et l'Enfer l'accompagne.

Et lorsque l'Agneau rompit le troisième sceau,
je vis un cheval noir,
et celui qui le montait
avait une balance dans la main et je l'entendis dire:

Le cavalier noir (Basse solo)
Une mesure de blé et trois mesures d'orge pour vous tous!

Krieger (Männerchor)
Herrlich ist der Krieg!
Werft euch auf den Feind!

Frauen (Frauenchor)
Niemals? Nie?

Krieger (Männerchor)
Zündet an! Das Brennen, das Plündern,
das Morden ist Rache!

Frauen (Frauenchor)
Wehe! Wehe! Erbarmen!
O hat denn das Elend kein Ende?
O hat denn der Jammer kein Ende?

Krieger (Männerchor)
Rache! Das Rauben, das Morden hat niemals ein Ende!

Johannes
Der Reiter auf feuerrotem Roß!
Und die Hölle folgete ihm nach.

12 Und als das Lamm der Siegel drittes auftat,
sah ich ein schwarzes Roß,
und der darauf saß,
hatte eine Waage in der Hand und sprach:

Der schwarze Reiter (Bass-Solo)
Ein Maß Weizen und drei Maß Gerste für euch alle!

Warriors (Male Chorus)
War is magnificent!
Hurl yourselves upon the foe!

Women (Female Chorus)
Never? Never?

Warriors (Male Chorus)
Set everything alight! Fire, plunder,
murder is revenge!

Women (Female Chorus)
Woe! Woe! Mercy!
Is there no end to our misery?
Is there no end to our distress?

Warriors (Male Chorus)
Revenge! Rape and murder shall have no end!

St John
The rider on a red horse!
And Hell followed with him.

And when the Lamb had opened the third seal,
lo, I beheld a black horse.
And he that sat on him
had a pair of balances in his hand and spake:

The Black Horseman (Bass Solo)
One measure of wheat and three measures of barley for you all!

CHSA 5061(2) Booklet.indd 54-55
3/2/08 11:35:11

La fille (Soprano solo)
Mère, ô mère! Ne vois-tu pas
que je meurs de faim? Oh, n'as-tu donc pas de pain?

La mère (Contralto solo)
Ô malheur! Où allons-nous trouver du pain?
Les champs sont ravagés et les hommes, tous morts!

La fille (Soprano solo) et la mère (Contralto solo)
Père, ô Père Tout-Puissant!
Pourquoi nous infliges-tu
la faim et la misère?
Pécheurs, oui, pécheurs beaucoup le sont, et mauvais aussi,
incroyants et sans foi jusqu'au trépas,
mais nous qui avons le front marqué de ton sceau,
nous faut-il aussi être victimes de ta redoutable fureur?
Ô sœurs, soyez vaillantes dans la souffrance!
Résistons et nous vaincrons!

Les femmes (Chœur de femmes)
Ô sœurs, ô enfants!
Soyez vaillants dans la souffrance!
Résistons et nous vaincrons!

Jean
Et lorsque l'Agneau ouvrit le quatrième sceau,
je vis apparaître un cheval verdâtre!
La Mort le chevauchait,
et le séjour des morts le suivait.

Tochter (Sopran-Solo)
Mutter, ach Mutter! O siehest du nicht,
wie ich sterbe vor Hunger? Ach, hast du kein Brot?

Mutter (Alt-Solo)
Wehe! Woher soll uns kommen das Brot,
da die Felder verwüstet, die Männer sind tot?

Tochter (Sopran-Solo) und Mutter (Alt-Solo)
Vater, o Vater im Himmel!
Warum suchst du heim uns so schrecklich
mit Hunger und Not?
Sündig, ja sündig sind viele und schlecht,
unbekehret und ungläubig bis in den Tod.
Uns, die wir tragen dein Siegel auf unserer Stirne,
auch uns trifft dein furchtbarer Zorn?
Ihr Schwestern, seid standhaft im Leiden!
Denn harren wir aus, ist der Sieg uns gewiß!

Frauen (Frauenchor)
Schwestern und Kinder!
Seid standhaft im Leiden!
Denn harren wir aus, ist der Sieg uns gewiß.

Johannes
13 Und als das Lamm der Siegel viertes auftat,
da sah ich, und siehe, ein fahles Roß!
Und der darauf saß, dess' Name war Tod.
Und das Totenreich folgete ihm nach.

Daughter (Soprano Solo)
Mother, oh mother! Dost thou not behold
that I perish of hunger? Oh have you no bread?

Mother (Contralto Solo)
Alas! Where shall we seek for the bread,
since the fields are ravaged, the men are all dead!

Daughter (Soprano Solo) and Mother (Contralto Solo)
Father, O Father in heaven!
Why dost Thou afflict us
with hunger and want?
Sinful, yea, sinful are many and evil
and unbelieving, and faithless till death.
Must we who bear Thy seal on our foreheads,
must we be afflicted by Thy fearful wrath?
Sisters, be steadfast in sorrow!
Then we shall prevail and our victory is sure!

Women (Female Chorus)
Sisters and children!
Be steadfast in sorrow!
Then we shall prevail and our victory is sure.

St John
And when the Lamb had opened the fourth seal,
I looked and beheld a pale horse!
And the name of him that sat on the horse was Death.
And hell followed him.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 56-57
3/2/08 11:35:11

Deux survivants (Ténor et Basse solo)
Qu'est-ce donc qui remue là?
Un homme, pareil à toi si tu es un homme.
Un frère?
Dans la mort, nous sommes tous frères.
Nous vivons encore, certes, mais autour de nous, rien n'a survécu.
Aperçois-tu dans le brouillard le cheval verdâtre?
Le cheval? Il claudique et clopine
parmi les cadavres qui jonchent le sol à l'infini.
La Mort le chevauche.
La Mort…
À elle et à ses pairs,
le cavalier chevauchant le cheval roux, le cheval rouge feu…
et le cavalier chevauchant le cheval noir,
a été donné le pouvoir
d'exterminer les hommes par l'épée,
par la famine, par la peste,
par les fauves qui peuplent la terre.
Mais le Seigneur nous a fait cette promesse:
"Quiconque résistera jusqu'à la fin,
sera sauvé."

Jean
Et lorsque l'Agneau ouvrit le cinquième sceau,
je vis sous l'autel les âmes de ceux
qui avaient été immolés en raison de leur fidélité à la parole de Dieu
et du témoignage dont ils étaient dépositaires.
Et ils dirent:

Zwei Überlebende (Tenor- und Bass-Solo)
Was ist es, das sich da regt?
Ein Mensch, wie du, wenn du ein Mensch bist.
Ein Bruder?
Im Tode sind wir alle Brüder.
Ja, noch leben wir; doch nichts mehr lebet außer uns.
Siehst im Nebel du das fahle Roß?
Das Roß? Es hinkt und lahmt
auf endlosem Leichenfeld umher.
Der Tod reitet darauf.
Der Tod …
Ihm und seinen Brüdern,
dem Reiter auf rotem, auf feuerrotem Roß …
und dem Reiter auf schwarzem Roß
ward die Macht gegeben,
zu morden die Menschen durch das Schwert
und durch Hunger und durch die Pest
und die wilden Tiere der Erde.
Doch verhieß uns der Herr:
"Wer aber ausharrt bis ans Ende,
der wird gerettet werden."

Johannes
14 Und als das Lamm der Siegel fünftes auftat,
da sah ich unter dem Altar die Seelen derer,
die gemordet waren um der Worte Gottes willen
und um des Zeugnisses willen, daran sie fest hielten.
Und sie sprachen:

Two Survivors (Tenor and Bass Solo)
What is it that I see move?
A man, as thou, if thou art human.
A brother?
In death we all are brothers.
We are living still, yet all around us nothing lives.
See'st thou in the mist the pale horse?
The horse? It limps and stumbles
over dead bodies.
Death rides on it.
Death…
He and his brothers:
the rider on the red, the fiery red horse…
and the rider on the black steed
they were given power
to kill men, to slay them by the sword
and by famine, also by pestilence
and by the wild beasts of the earth.
Yet the Lord did vouchsafe us:
'He that endureth to the end,
he shall be saved.'

St John
And when the Lamb had opened the fifth seal,
I saw under the altar the souls of them
that were slain for the word of God
and for the testimony which they held.
And they spake:

CHSA 5061(2) Booklet.indd 58-59
3/2/08 11:35:12

Chœur
Seigneur, Maître saint et véritable,
quand donc feras-tu justice, quand donc vengeras-tu
notre sang
sur les habitants de la terre?
Quand donc, ô Seigneur?
Seigneur, quand donc feras-tu justice?

Jean
Et chacun se vit offrir
une robe blanche, et le Seigneur
leur dit:

La voix du Seigneur
Reposez-vous un peu encore, attendez un moment.
Quand vous serez au complet,
quand vous aurons rejoints vos compagnons d'esclavage
et vos frères
qui seront immolés, tout comme vous,
alors je jugerai et vengerai votre sang
sur les habitants de la terre
qui ont péché contre vous!
Reposez-vous un peu encore, attendez un moment!

Jean
Et je vis l'Agneau ouvrir le sixième sceau,
et là survint un grand séïsme.

Chœur
La terre tremble! Le sol se dérobe sous nos pieds!
Oh horreur! Malédiction!
Voyez! La lune est rouge sang!

Chor
Herr, du heiliger und wahrhaftiger,
bis wann denn richtest du und rächest unser Blut
an denen, die auf der Erde wohnen?
Bis wann, o Herr?
Herr, bis wann richtest du?

Johannes
Und es wurde ihnen einem jeglichen gegeben
ein weißes Kleid, und der Herr sprach zu ihnen,
der Herr:

Die Stimme des Herrn
15 Ruhet noch und wartet eine kleine Weile,
bis daß eure Zahl voll ist
und eure Mitknechte und Brüder zu euch kommen,
die auch getötet werden, gleich wie ihr.
Dann will ich richten und rächen euer Blut an denen,
die auf der Erde wohnen
und die gesündigt haben an euch!
Ruhet noch und wartet eine kleine Weile!

Johannes
16 Und ich sah, daß das Lamm der Siegel sechstes
auftat;
und siehe, es entstand ein großes Erdbeben.

Chor
Die Erde wankt! Es schwankt der Boden!
Entsetzen! Wehe!
O seht, der Mond ist rot wie Blut!

Chorus
How long, Lord, holy and true,
dost Thou not judge and avenge our blood
on them that dwell on the earth?
How long, Lord,
dost Thou not judge?

St John
And white robes were given unto
every one. And the Lord spake to them,
saying:

The Voice of the Lord
Rest yet for a little season
until it shall be fulfilled
that your fellow servants and brethren shall come to you
and shall be killed as ye were.
Then will I judge and avenge your blood on those
that dwell on the earth,
that have sinned against you!
Rest yet for a little season!

St John
And when the Lamb opened the sixth seal,
lo, there arose a mighty earthquake.

Chorus
The earth trembles, the ground is shaking!
Oh, horror! Woe!
Oh see, the moon is red like blood!

CHSA 5061(2) Booklet.indd 60-61
3/2/08 11:35:13

Quelle effroyable ouragan!
Quel grondement horrible!
Voyez! Les arbres s'écrasent avec fracas!
La forêt prend feu!
L'air s'embrase!
Voyez! Les étoiles tombent sur la terre!
Voyez, oh voyez! Elles tombent comme le fruit
du figuier qui tremble sous la tempête!
Quelle terrible grêle!
Les flots s'enflent et la mer monte,
encore et encore!
Sauvez-vous dans la montagne là-bas au loin!
Oh quelle lugubre obscurité!
Le soleil s'est levé et il ne fait pas jour!
Regardez! Le soleil est noir d'encre,
comme la bure du pénitent.
Le ciel disparaît, il disparaît à jamais!
Fuyez! Fuyez! Hâtez-vous!
Oh, horreur! Malédiction!
Le jour du courroux est arrivé,
le courroux du Seigneur des seigneurs et de l'Agneau!
Ô montagnes, écrasez-vous sur nous et dissimulez-nous!
Dérobez-nous à la vue
du Seigneur des seigneurs,
car le jour de son courroux est venu!
Et qui donc pourra y faire face?

O fürchterlicher Sturm!
Schreckliches Brausen!
Seht, es fallen die Bäume!
Und es brennet der Wald!
Ach, wie glühet die Luft!
Seht! Die Sterne fallen auf die Erde!
Seht, o seht! Sie fallen wie die Früchte
des Feigenbaums, den der Sturm rüttelt!
Welch grausiger Hagel!
Es schwillt das Meer und steiget höher
und immer höher und höher noch!
Rettet euch in die Berge dort!
O welch grauenvolle Finsternis!
Die Sonne geht auf, und dennoch wird es nimmer helle!
Denn seht, die Sonne ist schwarz wie ein härener Sack,
wie ein Bußkleid.
Und der Himmel schwindet, er schwindet dahin.
Rennet und fliehet! Eilet!
O Schrecken! Grauen!
Der Tag des Zornes ist da,
des Zornes des Herrn der Herren und des Lammes!
Ihr Berge, fallet über uns und verberget,
ach, verberget uns vor dem Angesicht
des Herrn der Herren.
Denn gekommen ist heute der Tag seines Zornes!
O sagt, wer kann da bestehen?

Oh terrible storm!
Horrible roaring!
See, the trees are all falling!
And the forest is on fire!
The sky is aglow!
See! The stars are falling to earth!
See, oh see! They fall to earth like fruit
of a fig tree, shaken by the storm!
What frightful hail!
The ocean swells and rises higher
and ever higher and higher still!
Flee into the mountains!
Oh what ghastly darkness!
The sun has risen, yet there is no light.
For lo, the sun is black as sackcloth,
like a sinner's garment.
Vanished are the heavens, they are no more.
Away! Flee! Hurry!
Oh terror! Horror!
The day of wrath is come,
the wrath of the Lord of Lords and of the Lamb!
Ye mountains, fall upon us! And hide,
ah, hide us from the face
of the Lord of Lords.
For the day of His wrath is come
and who shall be able to stand?

CHSA 5061(2) Booklet.indd 62-63
3/2/08 11:35:13

DISQUE COMPACT DEUX

Orgue solo

Jean
Après l'ouverture du septième sceau,
le silence se fit dans les cieux
et un signe y apparut:
une femme comme enveloppée par le soleil,
la lune sous les pieds,
et coiffée d'une couronne de douze étoiles.
Elle était enceinte et sur le point d'enfanter.
Un autre signe y apparut encore:
un grand dragon rouge feu
à sept têtes que coiffaient sept diadèmes.
Sa queue balayait les étoiles du ciel
et les précipitait sur terre.
Le dragon s'avança vers la femme qui allait
enfanter afin de dévorer l'enfant aussitôt qu'elle
l'aurait mis au monde.
La femme enfanta un fils,
et l'enfant fut emporté vers Dieu,
là-haut sur son trône,
sur le trône divin.
Et la femme s'enfuit dans le désert,
car il y avait là un lieu que Dieu avait préparé pour elle
afin qu'elle y soit nourrie.
L'enfant dans les cieux aurait un jour
à gouverner toutes les nations d'une main de fer,
à les protéger du mal,
à se battre pour elles,
pour rentrer victorieux enfin.

CD 2

1 **Orgel-Solo**

Johannes
2 Nach dem Auftun des siebenten der Siegel aber
war ein großes Schweigen im Himmel.
Da erschien ein großes Zeichen am Himmel.
3 Ein Weib, umkleidet mit der Sonne,
den Mond unter ihren Füßen,
und auf ihrem Haupte eine Krone von zwölf Sternen.
Sie war gesegneten Leibes und sollte gebären.
Und ein anderes Zeichen erschien am Himmel:
ein großer, feuerroter Drache.
Der hatte sieben Köpfe und darauf sieben Diademe.
Sein Schwanz fegte die Sterne vom Himmel
und warf sie auf die Erde.
Aber der Drache trat vor das Weib, das daran war,
zu gebären, damit, wenn sie geboren hätte,
er ihr Kind verschlänge.
Und sie gebar einen Sohn, ein Knäblein.
Und das Kind ward entrücket zu Gott
und auf seinen Thron erhoben,
auf Gottes Thron erhoben.
Das Weib aber floh in die Wüste:
Dort ist eine Stätte, die Gott selbst bereitet hat,
auf daß sie dort ernähret würde.
Das Knäblein im Himmel aber sollte dereinst
alle Völker weiden mit eisernem Stabe
und beschützen sie vor dem Bösen
und kämpfen und streiten für sie
und als Sieger kehren heim.

COMPACT DISC TWO

Organ Solo

St John
When the Lamb had opened the seventh seal
there was a great silence in heaven.
There appeared a great wonder in heaven.
A woman clothed with the sun,
and the moon under her feet,
and upon her head a crown of twelve stars.
She cried to be delivered, for she was with child.
And there appeared another wonder in heaven:
and behold, a great red dragon,
having seven heads and seven crowns upon his heads.
His tail drew the stars from heaven
and cast them on the earth.
The dragon stood before the woman which was ready
to be delivered, for to devour the child
as soon as it was born.
And she brought forth a man-child.
And the child was caught up unto God
and to His throne,
up unto God's throne.
But the woman fled to the wilderness,
where she had a place prepared of God,
in which she would be fed.
The man-child in heaven was
to rule all nations with a rod of iron
and deliver them from evil
and fight and strive for them,
and return victorious.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 64-65 3/2/08 11:35:13

Et il y eut un conflit dans les cieux.
Michel et ses anges luttèrent contre le dragon.
Et le dragon et ses anges luttèrent aussi,
mais ils n'eurent pas le dessus.

Et le dragon, le grand serpent,
le serpent primitif, appellé le Diable ou encore Satan,
celui qui corrompt le monde entier,
fut jeté sur la terre, et ses anges avec lui.
Et dans les cieux, il n'y eut plus trace d'une place pour eux.

Lorsque le dragon vit qu'il avait été jeté sur la terre,
il poursuivit la femme qui avait enfanté un fils
et s'en alla faire la guerre au reste de sa descendance,
ceux qui gardent les commandements de Dieu
et portent le témoignage de Jésus-Christ.
Et ceux dont le nom ne figurait pas, depuis la fondation du monde,
dans le livre de vie de l'Agneau, suivirent le dragon.

Alors je vis le ciel ouvert, et
le cavalier chevauchant le cheval blanc, le Roi des rois,
le Seigneur des seigneurs, le Verbe de Dieu apparut,
suivi des armées célestes.

Et tous ceux qui avait honoré le dragon
furent tués, tous furent tués.

Im Himmel aber erhob sich ein großer Streit.
Michael und seine Engel kämpften gegen den Drachen.
Auch der Drache kämpfte und seine Engel,
doch vermochten sie nicht zu siegen.

Geworfen wurde der Drache, der große,
die alte Schlange, die da heißet der Teufel und Satan,
der die ganze Welt verführet,
geworfen wurde er und seine Engel auf die Erde.
Und ihre Stätte ward nicht mehr gefunden im Himmel.

Und da der Drache sah, daß er auf die Erde geworfen war,
verfolgete er das Weib, das den Sohn geboren hatte,
und führte Krieg mit ihren übrigen Nachkommen,
die da halten die Gebote Gottes
und die das Zeugnis Jesu Christi haben.
Dem Drachen folgeten alle, deren Namen nicht geschrieben sind
im Lebensbuch des Lammes von Anbeginn der Welt.

4 Ich sah den Himmel aufgetan, und er,
der Reiter auf weißem Roß, der König der Könige,
der Herr der Herren, das Wort Gottes, erschien,
gefolgt von den himmlischen Heerscharen.

Und alle, die dem Drachen gefolget waren,
sie alle wurden getötet.

And there was war in heaven.
Michael and his angels fought against the dragon.
And the dragon fought, and his angels,
yet they could not prevail.

And the great dragon was cast out,
that old serpent, which is called the Devil and Satan,
which deceiveth the whole world.
He was cast out into the earth with his angels.
Neither was their place found any more in heaven.

And when the dragon saw that he was cast unto the earth,
he persecuted the woman which brought forth the Son,
and waged war with the remnant of her seed,
which keep the commandments of God
and have the testimony of Jesus Christ.
All worshipped the dragon whose names were not written
in the book of the Lamb since the world began.

I saw the heaven opened, and He,
the rider on the white horse, the King of Kings,
the Lord of Lords, the word of God appeared.
The hosts of heaven followed in His train.

And all those that worshipped the dragon,
they all were killed.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 66-67 3/2/08 11:35:14

Puis un ange descendit du ciel.
Il avait dans la main la clé de l'abîme
et une grande chaîne,
et il saisit le dragon, le serpent primitif,
appelé aussi le Diable ou Satan,
et l'enchaîna pour mille ans.
Il le jeta dans l'abîme,
l'y enferma et scella le portail
afin qu'il ne corrompe plus les nations.

Et lorsque prit fin le grand silence dans les cieux,
je vis sept anges debout devant le trône de Dieu.
Sept trompettes leur furent données.
Les sept anges se préparèrent à en sonner,
et chacune des trompettes annonça que des fléaux
frapperaient le monde et l'humanité.

Contralto solo
La trompette annonce un grand fléau:
une pluie de sang et de feu s'abattra sur vous.

Chœur
Ainsi le Seigneur Dieu punit-il l'humanité pécheresse.

Contralto et Ténor solo
Écoutez! Un deuxième fléau! Une montagne de feu
a été précipitée dans l'océan et toute vie s'y est éteinte,
les bateaux sont détruits,
car l'eau s'est transformée en sang.

Ein Engel aber stieg vom Himmel nieder.
Der hatte den Schlüssel zum Abgrund
und eine große Kette in der Hand.
Und er ergriff den Drachen, die alte Schlange,
die da heißet auch der Teufel und Satan,
und band ihn für tausend Jahre.
Und warf ihn in den Abgrund
und verschloß und versiegelte ihn über ihm,
daß er nicht mehr verführen sollte die Völker der Erde.

5 Und als die große Stille im Himmel vorüber war,
sah ich sieben Engel vor dem Throne Gottes stehen
und es wurden ihnen gegeben sieben Posaunen.
Und die sieben Engel rüsteten sich zum Blasen.
Und eine jegliche der Posaunen verkündete viel Wehe
über die Welt und über die Menschen.

Alt-Solo
6 Die Posaune verkündet großes Wehe:
Regen von Blut und Feuer stürzt auf euch.

Chor
So bestraft Gott der Herr die sündige Menschheit.

Alt- und Tenor-Solo
Hört, ein anderes Wehe: Ein glühender Berg
ward ins Meer geworfen und alles Leben erlischt darin,
und alle Schiffe sind vernichtet;
denn das Wasser ist zu Blut geworden.

I saw an angel come down from heaven,
the key to the bottomless pit was in his hand,
and a great chain also.
And he laid hold of the dragon, that old serpent
which is also called the Devil and Satan,
and bound him for a thousand years,
and cast him into the bottomless pit,
shut him up and set a seal upon him,
that he should deceive the nations no more.

And when the great silence in Heaven was ended,
I saw seven angels which stood before God
and to them were given seven trumpets.
And the seven angels prepared themselves to sound.
And every trumpet as it sounded, brought great sorrow
unto the world and unto the people.

Contralto Solo
The sound of the trumpet brings great sorrow.
A hail of blood and fire rains down on you.

Chorus
So doth God punish His sinful children.

Contralto and Tenor Solo
Hear, another sorrow: a burning mountain
was cast into the ocean, all living things died
and all ships were destroyed.
For all the water was turned to blood.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 68-69
3/2/08 11:35:14

Chœur
Dieu, juste est ton châtiment.

Contralto, Ténor et Basse solo
Écoutez! Un troisième fléau! Il est tombé du ciel
une étoile immense qui brûlait comme une torche
et dont le nom est l'Absinthe. Elle s'est écrasée sur les fleuves et les sources,
et toutes les eaux ont été transformées en absinthe et en ont l'amertume.
Celui qui en boit, en meurt.
Les hommes en meurent.

Chœur
Seigneur, juste est ton châtiment.

Quatuor solo
Malheur à vous! Voici le quatrième fléau: frappés par la colère de Dieu,
le soleil, la lune et les étoiles se sont obscurcis!
Craignez la colère de Dieu et les jugements du Seigneur!

Chœur
La colère de Dieu les a frappés.
Écoutez! Écoutez!
La cinquième trompette! Le cinquième ange! Le cinquième fléau!
Les trompettes annoncent le jugement du Seigneur Dieu.
Les trompettes annoncent le châtiment divin pour les péchés de ce monde.

Chor
Großer Gott, gerecht sind deine Gerichte.

Alt-, Tenor- und Bass-Solo
Hört, ein drittes Wehe: Es fällt auf die Erde
ein brennender Stern vom Himmel nieder,
dess' Name heißt Wermut; fällt auf Quell' und Fluß.
Und alle Wasser werden bitter, werden zu Wermut.
Und wer da trinket von dem Wasser, stirbt davon.
Die Menschen sterben davon.

Chor
Herr, gerecht wahrhaftig ist deine Strafe.

Soloquartett
Wehe euch! Das vierte Wehe: Sonne, Mond und Sterne
sind erloschen, denn getroffen hat sie Gottes Zorn.
Fürchtet Gottes Zorn und des Herrn Gerichte!

Chor
Getroffen hat sie Gottes Zorn.
Hört! Hört!
Die fünfte Posaune! Der fünfte Engel bläst! Das fünfte Wehe!
Die Posaunen künden euch das Gericht Gottes, des Herrn.
Die Posaunen verkünden Gottes Strafe für die Sünden dieser Welt.

Chorus
Lord God, how righteous are Thy Judgements.

Contralto, Tenor and Bass Solo
Hear, a third sorrow: A burning star
fell to earth from Heaven,
its name was Wormwood. It fell on the springs and rivers.
All the waters were made bitter and into Wormwood,
and men that drank of them died.
They died of it.

Chorus
Lord, Thy punishment is righteous.

Solo Quartet
Woe! The fourth sorrow: Sun and moon and stars
are darkened, for the wrath of God hath smitten them.
Fear the wrath of God and the Lord's judgements!

Chorus
The wrath of God hath smitten them.
Hear! Hear!
The fifth trumpet sounds! The fifth angel sounds! The fifth sorrow!
The sound of the trumpet proclaims the judgement of God the Lord.
The trumpet proclaims God's punishment for all the sins of the world.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 70-71
3/2/08 11:35:14

Voyez! L'étoile qui est tombée du ciel
a creusé dans la terre un puits profond.
Et de l'abîme s'échappe une fumée noire
dans laquelle grouillent d'innombrables sauterelles.
Elles torturent les humains comme des scorpions!
Et les hommes ne cherchent plus rien d'autre que la mort,
et ne la trouvent pas!

Écoutez! Écoutez! Le sixième ange sonne de la trompette! C'est le jugement divin!
Le jugement du Seigneur! Le courroux de Dieu va vous réduire à néant!
Car vous vous êtes tous laissés entraîner par le mal. Ô infortune!
Les anges qui veillaient au bord de l'Euphrate
ont été libérés de leurs liens et ils ont pris la tête de millions de cavaliers
pour donner l'assaut contre vous.
Les escadrons commandés par les anges là-bas au bord de l'Euphrate,
s'élancent pour vous tuer, pour tuer le peuple tout entier,
pour anéantir toute vie.
Le jugement de Dieu répand sur toi ses effets, humanité pécheresse!
Il ne vous reste plus de temps, plus de répit.
Quand le septième ange fera entendre sa voix
et sonnera de la trompette, le mystère de Dieu sera accompli,
selon la bonne nouvelle que le Seigneur confia à ses prophètes.
Selon la promesse qui y fut faite!

Seht, der Stern, der auf die Erde gefallen war,
schlug einen tiefen Schacht zum Abgrund.
Und aus dem Abgrund steigt schwarzer Rauch empor;
daraus kommen Heuschrecken ohne Zahl
und peinigen die Menschen wie Skorpione!
Und die Menschen suchen alle nur noch den Tod,
doch finden sie ihn nicht!

Höret! Höret! Der sechste Engel bläst! Gottes Gericht!
Des Herrn Gericht! Gottes Zorn vernichtet euch!
Denn ihr folgt alle dem Bösen nur. O Not!
Die Engel, dort wachend am Euphratstrom,
sie wurden abgelöst und führen Millionen Reiter
zum Kampfe gegen euch.
Die Reiterschar, die von den Engeln dort am Euphratstrom befehligt wird,
sie stürmt dahin, um euch und alles Volk zu töten
und alles Leben zu vernichten.
Das Gericht Gottes kommt über dich, sündige Menschheit!
Für euch ist keine Frist; es wird keine Zeit mehr geben,
und wenn der siebente Engel seine Stimme erhebt
und die Posaune bläst, Gottes Geheimnis wird dann vollendet sein,
wie er es seinen Propheten als frohe Botschaft verkündet hat!
Die frohe Botschaft verheißt es so!

Behold, the blazing star which fell on the earth
has opened up a bottomless pit.
And from the pit there rose black smoke
and in the smoke were swarms of locusts without number
that plagued men like scorpions!
Now men seek only death
and find it not!

Hear ye! Hear ye! The sixth angel sounds! Judgement of God!
The Judgement of the Lord! God's wrath destroys you!
For ye all follow evil. Ah, woe!
The angels that watch by the river Euphrates
were loosed and set forth with a million horsemen
to kill you all and to destroy you.
The horsemen led by the four angels by the river Euphrates
are loosed to kill you and all peoples
and to destroy all life.
The day of wrath is come, ye sinful men!
There is no time for repentance, there shall be time no longer.
When the seventh angel raises his voice
and sounds the trumpet, God's great secret shall be revealed
as He declared to His prophets as glad tidings!
As the glad tidings have promised!

CHSA 5061(2) Booklet.indd 72-73 3/2/08 11:35:15

À présent les royaumes de ce monde appartiennent au Seigneur!
Le Seigneur régnera pour les siècles des siècles!
Les royaumes du monde entier sont soumis au Seigneur Dieu
et sa domination est éternelle!
Le Seigneur Dieu règne sur le monde entier
et sa domination est éternelle!
Il règne sur le monde entier!
Dieu a étendu sa domination à tous les royaumes de ce monde!
Les commandements de Dieu seront à jamais souverains!
Chantez sa louange! Louez le Seigneur!
Louez le Seigneur! Chantez sa gloire!
Glorifiez le Seigneur Dieu et chantez sa louange!

Jean
À la vue de celui qui était assis sur le grand trône blanc,
le ciel et la terre prirent la fuite
et aucune place ne fut trouvée pour eux.
Et la mer et l'enfer rendirent les morts
ensevelis en eux,
et tous, grands et petits, apparurent devant le trône.
Des livres furent ouverts
et les morts furent jugés d'après ce
qui y était écrit,
selon leurs œuvres.
Un autre livre fut ouvert:
le livre de la vie.

Nun sind die Reiche dieser Welt unsres Herrn geworden!
Er wird herrschen von Ewigkeit zu Ewigkeit!
Gott untertan sind alle Reiche dieser Welt
und seine Herrschaft währet ewig.
Gott der Herr regiert die Welt!
Ewig ist seine Gewalt über alles.
Sein Reich ist überall.
Gott hat die Herrschergewalt über alle Reiche dieser Welt an sich genommen.
Gottes Gebot herrschet ewiglich!
Singet sein Lob! Preiset Gott!
Preiset den Herrn! Singet sein Loblied!
Singet Lob und preiset Gott den Herrn!

Johannes
7 Vor dem Angesichte dessen, der auf weißem Throne saß,
flohen die Erde und der Himmel
und keine Stätte ward für sie gefunden.
Und das Meer und der Hades gaben die Toten heraus,
die in ihnen waren.
Und alle Toten, groß und klein, standen vor dem Thron.
Und Bücher wurden aufgeschlagen
und die Toten wurden gerichtet nach dem,
was da in den Büchern aufgeschrieben stand,
nach ihren Werken.
Und ein anderes Buch ward aufgeschlagen:
Das ist das Buch des Lebens.

Now are the Kingdoms of the world become the Kingdom of the Lord!
He shall reign for ever and ever!
The Lord shall rule the world
and His dominion is for ever and ever.
The Lord God shall reign over all the world.
His power shall last for ever.
His reign is everywhere.
God has assumed power over all the Kingdoms of the world.
God's own commandments stand for ever!
Sing His praise! Praise Him!
Praise the Lord! Sing His praises!
Sing His praise and extol the Lord God!

St John
From the countenance of Him, sitting on the white throne,
Heaven and earth flew away
and there was found no place for them.
And the sea and hell delivered up the dead
that were in them.
And all the dead, great and small, stood before the throne.
And books were brought forth and opened:
and the dead were judged according to the writing
set down in the books,
according to their works.
And another book was brought and opened:
which is the book of life.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 74-75 3/2/08 11:35:15

Mais ceux dont le nom n'y figurait pas
furent jetés dans le lac de feu.
Cette mort fut la seconde mort: le lac de feu.

Et je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle.
Je vis tous ceux dont le nom figurait dans le livre de vie
et qui possèdent désormais la vie éternelle, la vie éternelle!
Et j'entendis, venant du trône, une voix qui disait:

La voix du Seigneur
Je suis l'Alpha et l'Oméga,
le Principe et la Fin,
le Premier et le Dernier.
Aux assoiffés je ferai boire
l'eau de la source de vie.
Voyez! La tente de Dieu est dressée parmi les hommes!
Dieu séjournera parmi eux
et ils seront son peuple.
Il séchera les larmes de leurs yeux,
et il n'y aura plus ni souffrance, ni mort,
car la condition primitive n'est plus.

Voyez! Je renouvelle toutes choses
et le vainqueur les recevra en héritage.
Je serai son Dieu
et il sera mon fils.

Chœur
Alléluia! Alléluia!
Rendez grâce au Seigneur!

Wer aber nicht gefunden wurde aufgeschrieben
im Buch des Lebens, ward in den Feuersee geworfen.
Das aber ist der zweite Tod, der Feuersee.

Und ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde
und alle, die im Buche des Lebens aufgeschrieben waren
und die nun das ewige Leben haben, das ewige Leben!
Und ich hörte eine Stimme vom Throne her sprechen:

Die Stimme des Herrn
8 Ich bin das A und das O,
der Anfang und das Ende,
der Erste und der Letzte.
Ich will den Dürstenden geben
von den Wasserquellen des Lebens.
Sehet das Zelt Gottes mitten unter den Menschen!
Er wird bei ihnen wohnen
und sie werden sein Volk sein.
Er wird abwischen alle Tränen von ihren Augen,
und das Leid und der Tod wird nicht mehr sein;
denn das Erste ist vergangen.

Seht! Ich mache alles neu.
Und wer überwindet, soll es zum Erbe empfangen,
und ich werde sein Gott sein
und er wird mein Sohn sein.

Chor
9 Hallelujah! Hallelujah!
Danket dem Herrn!

But he whose name was not found written there
in the book of life was cast into the lake of fire.
That is the second death, the lake of fire.

And I saw a new heaven and a new earth
and all those whose names were written in the book of life
were there, and now have eternal life!
And I heard a voice speaking, a voice from the throne:

The Voice of the Lord
I am Alpha and Omega,
the beginning and the end,
the first and the last.
I will give unto him who is athirst
of the fountain of the water of life.
Behold, the tabernacle of God is with men!
He shall dwell with them
and they shall be His people.
He shall wipe away all tears from their eyes,
and there shall be no more death nor sorrow,
for the former things are passed away.

Behold! I make all things new.
And he that overcometh shall inherit all things,
and I will be his God
and he shall be my son.

Chorus
Halleluiah! Halleluiah!
Give ye thanks unto the Lord!

CHSA 5061(2) Booklet.indd 76-77 3/2/08 11:35:16

Que sa clémence et sa miséricorde règnent à jamais!
Amen!
Alléluia! Alléluia!
Rendez grâce à ceux qui vivent selon la loi du Seigneur!
Amen!
Alléluia! Alléluia!
Venez en aide à ceux qui ont persévéré!
Amen!
Alléluia! Alléluia!
Louez le Seigneur et remerciez-le de sa clémence!
Amen!
Alléluia! Alléluia!
Car sa grâce et sa sagesse illuminent toute créature!
Amen!
Alléluia! Alléluia!
Le Seigneur règne sur tous les peuples, sur tous les hommes!
Amen!
Alléluia! Alléluia!
Vous, les anges, louez le Seigneur, louez le nom du Seigneur!
Amen!
Chantez Alléluia! Chantez Alléluia!
Chantez à la louange du Seigneur, rendez grâce au Seigneur, louez le nom du Seigneur!
Chantez Alléluia!

Chœur d'hommes
Nous te remercions, ô Seigneur, Dieu Tout-Puissant,
celui qui est et qui était,
d'avoir établi ta puissance
et ton règne.

Seine Huld und Gnade währet ewig!
Amen!
Hallelujah! Hallelujah!
Wohl denen, die ohne Tadel im Gesetze wandeln!
Amen!
Hallelujah! Hallelujah!
Herr, hilf, o Herr! denen, die da ausgeharret haben!
Amen!
Hallelujah! Hallelujah!
Lobet den Herrn! Preiset ihn und dankt für seine Gnade!
Amen!
Hallelujah! Hallelujah!
Denn seine Gnade und Weisheit leuchtet allen Wesen!
Amen!
Hallelujah! Hallelujah!
Hoch ist der Herr über alle Völker, alle Menschen!
Amen!
Hallelujah! Hallelujah!
Preiset, ihr Engel, den Herrn und lobt den Namen Gottes!
Amen!
Singet Hallelujah! Singet Hallelujah!
Singt Lob und Dank dem Herrn und preiset seinen Namen!
Singt Hallelujah!

Männerchor
10 Wir danken dir, o Herr, allmächtiger Gott,
der da ist und der da war,
daß du deine große Macht an dich genommen hast
und herrschest.

His grace and mercy last for ever!
Amen!
Halleluiah! Halleluiah!
Blessed are they that walk in the path of righteousness!
Amen!
Halleluiah! Halleluiah!
Lord, Lord deliver them that have held to Thy commandments!
Amen!
Halleluiah! Halleluiah!
Praise ye the Lord! Worship Him and thank Him for His mercy!
Amen!
Halleluiah! Halleluiah!
For his mercy and wisdom illumine all men!
Amen!
Halleluiah! Halleluiah!
God reigns on high over all mankind and every nation!
Amen!
Halleluiah! Halleluiah!
Praise the Lord, ye angels, and worship His name!
Amen!
Sing Halleluiah! Sing ye Halleluiah!
Give praise and thanks to God the Lord and sing His praises!
Sing Halleluiah!

Male Chorus
We thank Thee, O Lord, almighty God,
which is and which was,
that Thou hast taken unto Thee dominion
and reignest.

CHSA 5061(2) Booklet.indd 78-79
3/2/08 11:35:16

Les nations se sont mises en colère,
puis est venu le temps de ta colère et celui
de juger les morts et de récompenser tes serviteurs,
les prophètes et les saints,
et tous ceux qui respectent ton nom,
petits et grands de ce monde.
Mais le temps est venu aussi d'exterminer ceux
qui ont corrompu la terre.

Jean
Et c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu tout cela
et qui vous le révèle à présent.
Écoutez mes paroles! Ce sont des paroles
authentiques, dignes de foi,
car Dieu, le Seigneur des esprits, a indiqué à son
serviteur
et aux prophètes tout ce qui doit arriver bientôt.
Heureux celui qui pénètre ces paroles,
les paroles des prophètes!
Gardez ma prophétie! Et que la grâce de Dieu,
le Seigneur, soit avec vous tous!
Amen!

Chœur
Amen!

Die Völker sind zornig worden,
da kam auch dein Zorn und die Zeit,
zu richten die Toten und zu geben den Lohn deinen
Knechten,
den Propheten und den Heiligen
und denen, die deinen Namen fürchten,
den Kleinen und den Großen.
Aber auch zu verderben jene,
die die Erde verderbet haben.

Johannes
11 Ich bin es, Johannes, der all dies hörte und sah
und der es euch nun offenbart.
Hört auf meine Worte! Sie sind wahr und zuverlässig,
denn Gott, der Herr der Geister, zeigte seinem
Knecht,
zeigte dem Propheten alles, was in Bälde muß
geschehen.
Und wahrlich selig, wer die Worte versteht,
die Worte des Propheten!
Bewahret die Weissagung! Und die Gnade Gottes,
des Herrn, sei mit euch allen!
Amen!

Chor
Amen!

The peoples were grown impatient,
then came Thy judgement and the day
of judging the dead and rewarding Thy servants,
the prophets and the saints
and all them that hold Thy name in honour,
the small and the mighty.
But also to destroy them
by whom earth has been defiled.

St John
I am John, he who saw and heard all these things
and revealed them now to you.
Harken to my words! They are true and to be trusted.
For God, God the ruler of spirits showed unto His servant
John the prophet, all which soon must come to pass.
And truly blessed is he that shall understand the words,
the words of the prophet!
Keep ye my prophecy! And the grace of God,
the Lord be with you all!
Amen!

Chorus
Amen!

CHSA 5061(2) Booklet.indd 80-81
3/2/08 11:35:17

Reinhard Öhner

Tonkünstler-Orchester Niederösterreich

Peter Rigaud

Kristjan Järvi

CHSA 5061(2) Booklet.indd 82-83

3/2/08 11:35:17

Also available

Schmidt
Complete Symphonies
CHAN 9568(4)

Also available

Foulds
A World Requiem
CHSA 5058(2)

CHSA 5061(2) Booklet.indd 84-85
3/2/08 11:35:22

You can now purchase Chandos CDs online at our website: www.chandos.net
To order CDs by mail or telephone please contact Liz: 0845 370 4994

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.
E-mail: enquiries@chandos.net
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Super Audio Compact Disc (SA-CD) and Direct Stream Digital Recording (DSD)
DSD records music as a high-resolution digital signal which reproduces the original analogue waveform very accurately and thus the music with maximum fidelity. In DSD format the frequency response is expanded to 100 kHz, with a dynamic range of 120 dB over the audible range compared with conventional CD which has a frequency response to 20 kHz and a dynamic range of 96 dB.

A **Hybrid SA-CD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

TONKÜNSTLER

ORF

Recording producer Florian Rosensteiner
Sound engineer Wolfgang Fahrner
Editor Florian Rosensteiner
Mastering Florian Rosensteiner
A & R administrator Mary McCarthy
Recording venue Wiener Musikverein (live); 29 September and 2 October 2005
Front cover 'Statue of a horse with wings', photograph © Mark Owen/Arcangel Images
Back cover Photograph of Kristjan Järvi by Peter Rigaud
Design and typesetting Cassidy Rayne Creative
Booklet editor Finn S. Gundersen
Copyright Universal Edition A.G., Vienna
℗ 2008 Chandos Records Ltd
© 2008 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England
Printed in the EU

CHSA 5061(2) Booklet.indd 86-87
3/2/08 11:35:24

CHANDOS

Soloists / Wiener Singverein / Tonkünstler-Orchester / Järvi

CHSA 5061(2)

CHANDOS DIGITAL 2-disc set **CHSA 5061(2)**

FRANZ SCHMIDT (1874–1939)

DAS BUCH MIT SIEBEN SIEGELN

from the Revelation of St John the Devine
for Soloists, Chorus, Organ and Orchestra

COMPACT DISC ONE **TT 64:04**

COMPACT DISC TWO **TT 48:55**

Johannes Chum tenor (St John)
Robert Holl bass-baritone (Voice of the Lord)
Sandra Trattnigg soprano
Michelle Breedt mezzo-soprano
Nikolai Schukoff tenor
Manfred Hemm bass
Robert Kovács organ
Wiener Singverein
Johannes Prinz chorus master
Tonkünstler-Orchester Niederösterreich
Bijan Khadem-Missagh concert master
Kristjan Järvi

Recorded live in the Wiener Musikverein, 29 September and 2 October 2005

℗ 2008 Chandos Records Ltd © 2008 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

Printed in the EU | MCPS
0 95115 50612 7
LC 7038 | DDD | TT 112:59
Recorded in DSD
5-channel surround sound

SUPER AUDIO CD DSD Direct Stream Digital

SA-CD, DSD and their logos are trademarks of Sony.

Multi-ch Stereo All tracks available in stereo and multi-channel

This Hybrid CD can be played on any standard CD player.

TONKÜNSTLER

GESELLSCHAFT DER MUSIKFREUNDE IN WIEN

ORF 1 RADIO ÖSTERREICH 1

CHANDOS

SCHMIDT: DAS BUCH MIT SIEBEN SIEGELN

CHSA 5061(2)